

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **68 (1959)**

Heft 53

PDF erstellt am: **15.05.2024**

Nutzungsbedingungen

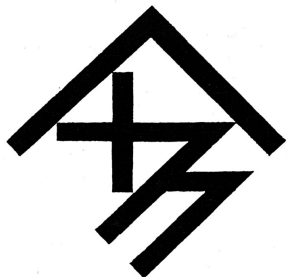
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Basel, den 31. Dezember 1959

Nr. 53

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
68e année — Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins
68. Jahrgang — Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnummer 55 Cts. le numéro

Ein Wort zum Jahreswechsel

Ein Jahr geht zur Neige, das im Zeichen wirtschaftlicher Wiedererstarung unserer Hotelindustrie stand. Die Anziehungskraft der Schweiz als eines Touristenlandes erster Ordnung hat sich auf's neue bewährt. An dem Aufschwung unseres Fremdenverkehrs war die Hotellerie, dank ihrer Leistungsfähigkeit, entscheidend beteiligt.

Wir wollen der Vorsehung dankbar sein, dass sie uns neue Impulse zu vorwärtsschauender Arbeit und Unternehmungsfreudigkeit geschenkt hat. In jahrzehntelangem Kampf um Selbstbehauptung sind wir an materieller Vermögenssubstanz bis vor kurzem viel ärmer, dafür aber an moralischen Reserven und Erneuerungskraften erheblich reicher geworden. Auch das verpflichtet — genau gesehen — zu grossem Dank gegenüber dem Lenker der Schicksalsmächte im Leben des Menschen und der Völker.

Lasst uns inmitten des Festtrummels für ein Weilchen den Atem anhalten und dem Klang der Silvesterglocken lauschen!

Unserem Dank folge eine Bitte auf dem Fuss, die Bitte nämlich, im kommenden Jahr bei unserem Bemühen um weiteren Fortschritt des höchsten Segens teilhaftig zu werden, auf dass wir keine Arbeit ohne Würde, keine Leistung ohne Sinngebung, kei-

nen Dienst ohne Hinordnung auf das Sittliche verrichten tun.

In einer Welt, die mehr und mehr dem Dämon technisierter Macht verfällt, sei uns das tief Humane, wie es vor allem in echter Herzenswärme zum Ausdruck kommt, ein oberstes, dem Wesen des Berufes, dem wir uns widmen, ertümlich innewohnendes Anliegen.

Höher als jedes Wirtschaftswunder gelte uns das Mirakel Mensch. Bei Reinhold Schneider steht irgendwo das Wort: «Wir haben die Freiheit, uns für eine solche Sinngebung zu entscheiden. In dem Kampfe, in dem wir stehen, geht es um die Inhalte, die wir leben.»

Ohne Aufblick aber, ohne ein tägliches sursum corda gibt es keine wahre Freiheit, keine wirklichen Lebensinhalte. Den Sternen verpflichtet, die in der eigenen Brust aufleuchten, dürfen wir furchtlos Hand anlegen an das Werk einer von kosmischen Naturkräften und metaphysischen Geheimnissen mit rätselvoller Gewalt umwitterten Zeit.

Glückauf zum neuen Jahr!

Dr. Franz Seiler,
Zentralpräsident des Schweizer Hotelier-Vereins

Quelques mots pour la nouvelle année

Une année, au cours de laquelle notre hôtellerie a renforcé sa situation économique, touche à sa fin. Le pouvoir d'attraction de la Suisse en tant que pays de tourisme de tout premier ordre s'est affirmé une fois de plus. L'hôtellerie a nettement contribué à cet essor touristique en demeurant digne de sa réputation d'accueil et de qualité.

Nous sommes animés d'un sentiment de profonde reconnaissance à l'égard de la Providence qui nous a donné de nouvelles impulsions et qui a régénéré notre esprit d'initiative, afin que nous puissions travailler, non seulement dans le présent, mais aussi pour l'avenir. Nous sommes, certes, sortis matériellement appauvris de la lutte que nous avons menée pendant des décennies pour maintenir notre industrie et pour qu'elle puisse s'imposer. Par contre en luttant, nous avons acquis des réserves de forces morales et une capacité de renouvellement accrue qui nous ont beaucoup enrichis. Ce capital moral n'est-il pas — si l'on considère les choses de plus près — un don inestimable pour lequel nous devons remercier de tout cœur Celui qui est le maître de la destinée des hommes et des peuples?

Puissions-nous, au milieu du tourbillon des fêtes de fin d'année, trouver le temps de nous recueillir un instant et d'écouter sonner les cloches de la Saint-Sylvestre!

A notre reconnaissance s'ajoute encore une prière: celle de voir, l'année prochaine, la béné-

diction divine accompagner les efforts que nous déploierons en vue de progresser, afin que notre travail se fasse toujours dans la dignité, que notre œuvre prenne son sens véritable et que nous servions notre prochain en donnant à nos services toute leur valeur morale.

Dans un monde qui est de plus en plus la proie des démons de la technique, que le sens profond de l'humain qui s'exprime surtout dans la vraie cordialité, soit — comme il le fut dès son origine — l'un des impératifs les plus absolus de la profession que nous exerçons!

Que le miracle «homme» l'emporte toujours pour nous sur n'importe quel miracle économique. N'est-ce pas Reinhold Schneider qui a dit quelque part: Nous avons la liberté de donner un tel sens à nos actes, car notre lutte ne vise qu'à défendre l'essence même de notre vie.

Sans élever nos regards, sans un sursum corda quotidien, il n'y a pas de vraie liberté, pas de vraie vie intérieure. Mais si une telle lumière luit en nous, nous pouvons sans crainte prêter la main à l'œuvre qui s'accomplit dans un temps caractérisé par la puissance énigmatique des forces cosmiques naturelles et des secrets métaphysiques.

Bonne et heureuse année!

Dr Franz Seiler,
président de la Société suisse des Hôteliers

Les vœux de l'hôtellerie et du tourisme genevois

En cette fin d'année, il nous a paru intéressant de demander, à quelques personnalités de l'hôtellerie et du tourisme genevois, ce qu'ils pensaient de l'année qui s'achève et comment ils envisagent celle qui s'en vient. Voici ce qu'ils ont bien voulu nous répondre, ce dont nous les remercions.

M. Fernand Cottier, vice-président du Conseil administratif de la Ville de Genève

«La saison 1959 a été excellente. Il faut dire qu'elle a été favorisée, d'une manière exceptionnelle, par le beau temps. L'avant et l'arrière-saison ont été très favorables aussi. Cela est dû, pour une bonne part, aux conférences internationales qui se tiennent en notre ville. Lorsque ces conférences sont organisées dans les premiers mois de l'année, ou dans les derniers, il est possible de recevoir ces hôtes de manière plus rationnelle, et partant plus satisfaisante pour tous.

L'année 1960 se présente très favorablement aussi. Non seulement Genève verra se dérouler, en ses murs, un certain nombre de manifestations importantes, mais elle attirera encore un nombre plus grand de touristes, car la cité des Nations, dont le prestige est considérable, ne peut être, avec d'au-

tres villes, que parmi les bénéficiaires de ces vastes migrations touristiques qui, dans le monde, année après année, prennent toujours plus d'ampleur, en gagnant de nouvelles couches de population.»

M. Marcel Nicole, directeur de l'Association des intérêts de Genève

«Très bonne année que celle qui s'achève. On doit ce résultat, d'une part au développement international et mondial du tourisme, d'autre part au rôle important que les conférences internationales jouent dans la vie genevoise, assurant ainsi un nombre important de nuitées à l'hôtellerie locale.

Je pense que Genève doit paraître son équipement en vue de son développement normal, tant pour satisfaire aux besoins sur le plan des conférences internationales que pour répondre aux exigences d'un trafic aérien que le passage des quadricycles à l'aéroport de Cointrin, dès juillet 1960, accroîtra considérablement, puisque la capacité minimum de ces géants de l'espace est de cent-quarante passagers.

Il faut que Genève soit aussi en mesure de faire face à l'afflux supplémentaire de touristes que sus-

citeront, dans les années à venir, la percée du Mont-Blanc et celle du Grand-Saint-Bernard, l'amélioration du réseau routier national et international, sans oublier, bien sûr, l'Exposition nationale, qui sera organisée à Lausanne en 1964.

Pour toutes ces raisons, il est souhaitable, il est nécessaire, que Genève augmente ses possibilités d'accueil, ce qui fera s'accroître, par voie de conséquence, son chiffre d'affaires touristiques. A ce propos, il convient de souligner l'effort méritoire qu'ont accompli certains de nos hôteliers, qui ont soit augmenté la capacité de leur établissement, soit amélioré leur équipement ou modernisé leurs installations, afin de satisfaire aux exigences d'une clientèle qui aime l'agrément et le confort.

D'ores et déjà, car il s'agit d'une organisation considérable, Genève se prépare à recevoir, en juin prochain, la Fête fédérale de chant, qui verra se succéder, pendant deux semaines, quelque douze mille chanteurs, venus de toutes les régions du pays. Pour Genève donc, juin ne sera pas seulement le mois des roses, que l'on aime voir s'épanouir glorieusement sur les quais et à la roseraie du parc de la Grange, mais également celui du triomphe de l'art vocal populaire...»

M. Charles Leppin, conseiller municipal (légaliste) de la Ville de Genève, président de la Société des hôteliers

«La saison 1959? Excellente. Elle n'a peut-être pas été très touristique, car Genève a vu se dérouler, en ses murs, un grand nombre de conférences internationales. Les délégués, accompagnants et autres personnes que font séjourner à Genève ces conférences constituent une clientèle très intéressante, car celle-ci fait se prolonger la saison, ou la fait débiter plus vite que le calendrier touristique. C'est ainsi que l'importante conférence des télécommunications a fait s'animer les hôtels jusqu'au 21 décembre. Et il n'y a pas que l'hôtellerie à bénéficier de ces présences-là, mais toute une série de branches annexes.

Cependant, il est permis de souhaiter une meilleure politique de coordination de l'accueil avec les organisations internationales chargées de préparer ces grandes conférences. Il suffirait, parfois, d'un décalage de quelques jours pour que tout marche bien et qu'il n'y ait aucune difficulté à résoudre.

C'est ainsi que les milieux responsables genevois avaient demandé, à New York, que soit retardée, de quatre jours, l'ouverture de l'importante conférence des droits de la mer qui, dès le 17 mars 1960, doit faire converger, vers Genève, quelque neuf cents délégués, car cette date coïncide avec la fin du Salon international de l'automobile de Genève, qui a lieu du 10 au 20 mars, manifestation attirant, chaque année, un grand nombre de visiteurs confédérés et étrangers.

Or, les instances compétentes n'ont pas cru devoir donner suite à cette requête, qui devait pourtant permettre de résoudre, dans les conditions les meilleures, le problème du logement de tant de personnes à la fois. Il va évidemment en résulter quelques difficultés pendant quatre ou cinq jours...

Ceci dit dans le seul but de pouvoir satisfaire pleinement à la tradition de l'hospitalité genevoise et de recevoir cette clientèle de délégués, et autres accompagnants, dans les conditions les plus favorables. Car, en définitive, il en va de l'intérêt bien compris de tout le monde.

La saison 1960? J'ai l'impression qu'elle sera tout aussi bonne, et peut-être même encore meilleure; que celle de l'année qui s'achève. Outre les conférences internationales, que l'on souhaite tout aussi nombreuses, sans toutefois espérer une conférence «au sommet» en plein mois d'août, il y a maintenant toujours plus de gens qui voyagent, qui se déplacent à travers le monde, souvent même d'un continent à l'autre. Les vacances prennent aussi de plus en plus d'importance et atteignent de nouvelles couches de population. Enfin, il y a les moyens de transport, qui se perfectionnent, et c'est plus particulièrement aux avions que je pense, dont la capacité et la vitesse s'accroissent dans des proportions considérables.

Aussi longtemps que la situation internationale restera ce qu'elle est actuellement, sans même s'améliorer, ce que pourtant chacun souhaite, l'hôtellerie, et cela n'est pas valable pour Genève seulement, aura à accueillir une clientèle allant en s'accroissant. Déjà par le simple fait de l'augmentation constante de la population, un peu partout dans le monde...» V.

Das neue Jahr fängt an

Es gibt Leute, die am Silvesterabend wehmütig Rückschau halten. Gewiss — uns alle macht der Abschied eines Jahres nachdenklich. Es ist vorbei, und nichts wird wiederkehren, was während seiner Dauer geschehen ist. Liebes und Leides sind vergangen, alles gehört der Erinnerung an. Für manchen sind wir dankbar, anderes drückt uns auf die Seele, auch jetzt, wo es eigentlich überwunden sein müsste.

Eine Bilanz zu ziehen, wird zwar gut sein. Doch sollten wir uns hüten, in fruchtloser Trauer um die Vergangenheit die Gegenwart zu vergessen. Sobald das alte Jahr vorbei ist, kommt das neue, und es lohnt sich schon, ihm mit klaren Augen und frischem Mute «Grüss Gott» zu sagen. Es ist ein unbekanntes Jahr, das kommt. Wir wissen nicht, was es uns bringen wird. Es kann unser letztes sein oder uns das Lebensglück entführen — alles ist möglich. Diese Ungewissheit macht es uns schwer. Wir fürchten uns ein wenig vor dem Dunkel, in das wir treten, wenn die Glocken den Übergang verkünden.

Und doch! Das Jahr, dem wir jetzt begegnen, ist ein Geschenk Gottes. Er gibt uns die Zeit. Er misst sie uns. In seiner Hand liegt, was gewesen ist und was kommen wird. Wir könnten eigentlich ruhig und getrostet sein in diesem Wissen. Das haben wir doch schon oft erfahren, dass alle unsere Sorge bei wirklichem und möglichem Kummer und Unglück nichts verhindern konnte. Unser Planen, Vorausdenken und Rechnen ändert nichts am Plane Gottes. Was wir tun können, ist, die gegebene Zeit zu nützen, nach bestem Wissen und Gewissen gut zu leben. Alles andere dürfen wir getrost der Vorsehung überlassen.

Das neue Jahr soll uns nicht kleinmütig antreffen. Verzagtheit ist das Merkmal schwachen Glaubens. Und gerade in dieser Zeit, die wieder schwer ist von Gefahren, wollen wir fester denn je vertrauen. Leben ist nun einmal kein gemächliches Wandern, sondern oft Kampf. Es braucht unsere ganze Kraft, darin zu bestehen. Aber das geschieht ja nicht uns allein. Zu allen Zeiten haben die Menschen Schwere erlebt und durchlitten. Manche sind daran zerbrochen, aber die meisten waren Sieger und haben in dieser Zeit die endlose Ewigkeit errungen — nicht mit einer einmaligen Heldentat, sondern im Überwinden der täglichen Mühen und Aufgaben.

So wollen wir also die Schwelle mütig übertreten, die uns neue Jahre führt. Es ist ja nicht so, dass es im Dunkel liegt. Hell stehen die Lichter des Glaubens am Wege, leuchtend geht die Sonne Gottes über den künftigen Tagen auf. Einmal wird es Frühling werden, die Erde wird angetan sein mit der blühenden Pracht ihrer Wiesen und Gärten. Wir werden Gott loben für die Gnade, dieses Jahr erleben zu dürfen. Die Freude an aller Kreatur, an Tier und Blume und den ungewählten Farbenspielen der Wasser und Wälder wird unsere Tage erheitern und in Kinderaugen wird uns der Lohn aufleuchten — für viele Mühe und Arbeit. Wenn wir es recht betrachten, sind die schweren Tage des Jahres viel weniger zahlreich als die schönen — nur verleitet uns die verwöhnte menschliche Natur stets dazu, das Angenehme rascher zu vergessen.

Wollen auch wir einen Vorsatz an den Beginn des neuen Jahres stellen? Dann vielleicht diesen: Ich nehme mir vor, in diesem Jahre recht dankbar zu sein. Ich will nichts versäumen von den schönen, kleinen Freuden des Alltags und nicht auf das grosse, imaginäre Glück hoffen. Was mir zufällt, nehme ich willig an wie etwas für mich Geschicktes. Da es von Gott kommt, kann es ja nicht so schwer sein, dass ich es nicht zu tragen vermöchte — und nicht so reich, dass ich darüber mein Ziel vergesse könnte.

Aller Jahre und allen Lebens Sinn wird dann erfüllt sein, wenn sie uns wachsen und reif werden lassen für den grossen Tag der Ernte, dem alles Dasein entgegengerht.

Maria Dutli-Rutishauser

Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro:

Stärkere Binnen- und Auslandsfrequenzen im Oktober	2
La saison 1959 en France	2
Franco nouveau et tourisme français	3
Arbeitstagung der ERF-Garnihotels	3
Incidences de l'accroissement des vitesses aériennes	4
Ski-Business	4
Personalfiern	5

Die Europäische Freihandelsassoziation

wpk. Sieben europäische Länder — Grossbritannien, die drei skandinavischen Staaten, Österreich, Portugal und die Schweiz — haben Ende November den Vertrag über die Bildung einer zoll- und kontingentfreien Absatzzone, der sog. Europäischen Freihandelsassoziation (EFTA = European Free Trade Association) unterzeichnet. Das Zonenstatut sieht als wesentlichste Bestimmung einen sukzessiven Abbau der Zölle und Kontingentschranken für industrielle Erzeugnisse innerhalb der Freihandelsvereinbarung vor. Die einzelnen Staaten sollen aber in der Gestaltung ihrer Aussenhandelspolitik gegenüber Drittstaaten — im Unterschied zum Gemeinsamen Markt — völlig frei sein, was für die Schweiz, die über 40 % ihrer Gesamtausfuhr nach Übersee exportiert, von grosser Wichtigkeit ist.

Die Kleine Freihandelszone ist keine Zielsetzung in sich, wie zum Beispiel die auf eine politische Verschmelzung hin tendierende Europäische Wirtschaftsgemeinschaft der Sechsen. Sie ist vielmehr eine «Notgemeinschaft».

Wie sich der Vorort des Schweizerischen Handels- und Industrie-Vereins in seinem soeben veröffentlichten Bericht über Handel und Industrie im Jahre 1958 zutreffend ausdrückt, ein Mittel zur Erreichung einer alle OEEC-Staaten umfassenden zoll- und kontingentfreien Handelszone. Dennoch ist die kleine Assoziation heute zur Tatsache geworden, die für unsere Aussenhandelspolitik ein Novum bedeutet und schon an sich für die Wirtschaft unseres Landes bestimmte Konsequenzen zeitigen wird, ganz unabhängig davon, ob sie ihr eigentliches Ziel, nämlich die Schaffung einer gesamteuropäischen Freihandelszone zu erleichtern, erreichen wird oder nicht.

Handelspolitisch gesehen bedeutet die Unterzeichnung des Zonenvertrages für unser Land die **Abkehr vom Prinzip der universellen Meistbegünstigung**,

das seit jeher den Eckpfeiler unserer Handels-

politik bildete. Damit beginnt für die Schweiz eine neue handelspolitische Etappe; der erste Schritt in Richtung auf eine regionalistische Integration ist getan. Die Beseitigung der Handelschranken für Industrierzeugnisse innerhalb der Assoziation wird sich namentlich auf die Aussenhandelsstruktur, auf unser Preisniveau sowie auch auf die Bundesfinanzumstellungen zur Folge haben.

Die Schweiz importierte im Jahresmittel 1957/58 zwar nur rund 11 % ihrer gesamten Einfuhr aus den Ländern der heutigen Freihandelszone. Der entsprechende Exportanteil betrug 15 %. Für einzelne Produkte ist der Anteil unserer Importe aus dem Zonengebiet aber nicht unbedeutend, so für Holz und Zellulose (32 %), Wollstoffe (18 %), Rohseiden und Rohstoffe (17 %), Automobile (14 %). Der Zollabbau dürfte voraussichtlich zu einer fühlbaren Belebung des Handelsverkehrs im Zonengebiet, zum Teil zweifellos auf Kosten der Drittländer, führen. Dies gilt namentlich für solche Erzeugnisse, die heute einer starken Zollbelastung unterliegen. Die Preise gewisser Erzeugnisse, wie namentlich englische Automobile, Papier, Zellulose und Holz, werden mit dem fortschreitenden Zollabbau eine Ermässigung erfahren. Andererseits ist aber mit einem gewissen, wenn auch vermutlich nicht ins Gewicht fallenden Rückgang der Zolleinnahmen zu rechnen. Bei den meisten Einfuhrwerten mit starker Zollbelastung, die als Einnahmenquelle für den Bundesfiskus von Bedeutung sind, handelt es sich allerdings um Produkte überseeischer Herkunft (Treibstoffe, Tabak usw.) oder um Agrarerzeugnisse (Zucker, Wein usw.), die dem Zollabbau nicht unterliegen. Wesentlich fühlbarer müsste sich der Ausfall der Zolleinnahmen auf den Finanzhaushalt des Bundes auswirken im Falle der Bildung einer gesamteuropäischen Freihandelszone, beträgt doch unsere Einfuhr aus den OEEC-Ländern ungefähr 70 % unserer Gesamtimporte.

Stärkere Binnen- und vor allem Auslandsfrequenzen im Oktober 1959

Vom Eidgenössischen Statistischen Amt

Hotels und Pensionen

Der Fremdenverkehr in den Hotels, Gasthöfen und Pensionen, der vom August auf den September um etwas mehr als zwei Fünftel abgenommen hatte, erfuhr im Berichtsmonat eine weitere saisonbedingte Abschwächung. Er wies einen um rund die Hälfte geringeren Umfang auf als im September, nahm jedoch gegenüber dem Oktober des Vorjahres zu. Die Zahl der Ankünfte erhöhte sich um 10 1/2 % und die Zahl der Logiernächte um 7 1/2 %, nämlich um 95 000 auf 1,37 Millionen. Die durchschnittliche Bettenbesetzung stieg um 1 Punkt auf 35 %, wobei zu berücksichtigen ist, dass 5000 Gastbetten mehr zur Verfügung standen als vor einem Jahr.

Wie in den Vormonaten, trugen auch im Berichtsmonat in erster Linie die Gäste aus dem Ausland zur Belebung bei. Ins Gewicht fiel namentlich der Zuwachs an Übernachtungen deutscher (+ 20 300), nordamerikanischer (+ 9300), französischer (+ 9220), britischer (+ 5300) und holländischer Besucher (+ 3200). Die Gesamtfrequenz der Ausländer stieg um 61 000 oder 11 % auf 605 000 Logiernächte, von denen 173 000 auf die Deutschen, 86 000 auf die Nordamerikaner, 63 000 auf die Franzosen und 56 000 auf die Engländer entfielen. Die Logiernächteziffer der Gäste aus dem Inland erhöhte sich um 34 000 oder 4 1/2 % auf 767 000.

Fremdenverkehr im Oktober 1958 und 1959

Jahre Monate	Ankünfte	Schweizer- Ausländer- Gäste	Total	Logiernächte	Schweizer- Ausländer- Gäste	Total
Hotels, Pensionen						
Okt. 1958	211 879	220 168	432 047	732 644	544 388	1 277 032
1959	232 999	244 972	477 971	766 560	604 961	1 371 521
Höhenanatorien, Kurhäuser						
Okt. 1958	2 395	583	2 978	127 772	46 819	174 591
1959	2 698	640	3 338	116 339	46 269	162 608
Total						
Okt. 1958	214 274	220 751	435 025	860 416	591 207	1 451 623
1959	235 697	245 612	481 309	882 899	651 230	1 534 129

Die Berichte aus den einzelnen

Regionen

lauteten durchwegs günstiger als im Oktober 1958. Frequenzen von Bedeutung meldeten insbesondere nur die grossen und mittleren Städte sowie die Herbstsaisongebiete, die zusammen mit den Städten gegen 1 Million oder rund sieben Zehntel der im Berichtsmonat registrierten Übernachtungen auf sich vereinigten.

Im Tessin, dem bevorzugten Reiseziel der Herbsttouristen, wurde das letztjährige Oktoberergebnis um 6 % übertroffen, das heisst, die Zahl der Logiernächte stieg dank des regeren Zustroms inländischer (+ 3 %) und namentlich ausländischer Gäste (+ 11 %) auf 13 200 auf einen neuen Oktoberhöchststand von 240 000. Die durchschnittliche Bettenbesetzung ging allerdings leicht zurück — von 42,4 auf 41,7 % — weil das Bettenangebot innert Jahresfrist um 7 % (+ 1300 Gastbetten) vergrössert wurde. Diese in der Hochsaison willkommene, im Herbst und Frühjahr jedoch stark auf die Besetzungskapazität drückende Ausweitung der Beherbergungskapazität stellt die Tessiner Hotellerie vor die Notwendigkeit, besondere Anstrengungen zur Intensivierung des Nach- und des Vorsaisonverkehrs zu unternehmen.

Wie für die Beherbergungsbetriebe der Luganer- und Langenseegegend erwies sich der Berichtsmonat auch für die Hotels und Pensionen des Genfersees als frequenzstärkster Oktober seit dem Bestehen der eidgenössischen Fremdenverkehrsstatistik. Insgesamt wurden im Kanton Genf und in den waadtländischen Gemeinden am Genfersee 278 000 Übernachtungen gebucht, was verglichen mit dem bisherigen, vor einem Jahr registrierten Oktobermaximum einem Plus von 17 500 oder 7 % entspricht. Die Aufenthalte der Gäste aus dem Inland nahmen um 3, jene der ausländischen Besucher um 9 % zu. Die mittlere Bettenbesetzung erhöhte sich von 54 auf 55 %. Nutznießer der Frequenzsteigerung waren vor allem Montreux (Zuwachs an Übernachtungen 16 %) und Genf (+ 6 %). In Lausanne trat keine nennenswerte Belebung ein (+ 1 %).

Auch in Basel hat sich der Fremdenverkehr im Vergleich zum Oktober 1958 nur wenig verstärkt (+ 2 %). Dagegen meldeten die übrigen Städte, insbesondere Zürich, St. Gallen (+ je 8 %), Bern (+ 10 %), Luzern (+ 11 %) und Biel (+ 18 %) eine beachtliche Zunahme der Logiernächte. Der Anteil der besetzten Gastbetten ging allerdings in einzelnen dieser Zentren infolge der Vergrösserung des Bettenangebotes zurück, vor allem in Biel, wo im Berichtsmonat noch rund die Hälfte der Gastbetten belegt war gegen 56 % vor Jahresfrist. In Lausanne, Basel und Bern hielt sich die Bettenbesetzungsquote mit 50, 57 und 62 % ungefähr auf dem letztjährigen Niveau, in Genf stieg sie von 73 auf 77 und in Zürich von 76 auf 82 %.

Höhenanatorien und Kurhäuser

Die erneute Abnahme der Kuraufenthalte in den Bündner (– 7 %), Walliser (– 9 %) und Waadtländer Höhenanatorien (– 11 %) führte im Berichtsmonat

zu einem weiteren Rückgang des Fremdenverkehrs zu Heilzwecken. Die Übernachtungen der einheimischen Genesungsbedürftigen verringerten sich um 7 1/2 %, jene der Ausländer um 1 %, und die Gesamtzahl der Logiernächte sank in den Sanatorien und Kurhäusern um 10 000 oder 6 % auf 165 000. Da das Bettenangebot fast im gleichen Verhältnis reduziert wurde (– 5 %), fiel die durchschnittliche Bettenbesetzung nur um 1 Punkt auf 65 %.

Entwicklung vom Januar bis Oktober

Während der ersten zehn Monate des laufenden Jahres wurden in den rund 7300 meldepflichtigen Hotels, Gasthöfen, Fremdenpensionen, Höhenanatorien und Kurhäusern 24,7 Millionen Logiernächte registriert, von denen 10,86 Millionen auf einheimische und 13,84 Millionen oder 56 % auf ausländische Besucher entfielen. Verglichen mit der Periode Januar bis Oktober 1958 nahmen die Aufenthalte der Schweizergäste um 347 000 oder 3 % und die Übernachtungen der Ausländer um mehr als 1 1/2 Millionen oder 12 1/2 % zu, wobei vier Fünftel dieses Zuwachses den deutschen (+ 481 000), französischen (+ 390 000) und englischen Touristen (+ 342 000) zu verdanken sind. Die Gesamtzahl der Logiernächte erhöhte sich um 1,89 Millionen oder 8 %, und die mittlere Bettenbesetzung stieg von 48 auf 50 %.

Im November waren die Zürcher Gastbetten im Durchschnitt zu 64 % besetzt

Das Statistische Amt der Stadt Zürich teilt mit:

Im November 1959 zeigte der Zürcher Fremdenverkehr im Vergleich zum Parallelmonat des Vorjahres eine kräftige Zunahme. Die Frequenzsteigerung ist fast ausschliesslich auf den erhöhten Zustrom aus dem Ausland zurückzuführen, während der Zustrom aus dem Inland sich ungefähr im vorjährigen Rahmen hielt.

Im Berichtsmonat kamen 49 593 (46 541) Gäste in der Stadt Zürich an. Sie verteilten sich auf 18 224 (17 647) Ankünfte aus dem Inland und 31 369 (28 894) Arrivés aus dem Ausland. Von den insgesamt gebuchten 134 609 (128 649) Logiernächten entfielen 53 414 (53 146) auf Gäste aus dem Inland und 81 195 (75 503) auf Besucher aus dem Ausland.

Unter den Herkunftsländern stand, wie es in dieser Jahreszeit üblich ist, Deutschland weit an der Spitze. Erst mit Abstand folgten die USA.

Länder	Ankünfte	Übernachtungen
Deutschland	8420	18 514
USA	4321	12 168
Italien	3433	7 906
Frankreich	2143	4 960
Grossbritannien, Irland	1979	5 867
Österreich	1739	4 299

Gegenüber dem November 1958 sind im Berichtsmonat Mehrbuchungen von Logiernächten ermittelt worden für Gäste aus den USA um 13 %, aus Grossbritannien und Irland um 15, aus Deutschland und Italien um je 8 und aus Frankreich um 5 %, während die Buchungen für Gäste aus Österreich eine Einbusse um 4 % erfuhr.

Im Berichtsmonat waren die Logiermöglichkeiten der 127 (126) Beherbergungsbetriebe mit 6996 (6946) Gastbetten gegenüber dem Parallelmonat des Vorjahres nach Wiedereröffnung eines umgebauten Betriebes — fast unverändert. Die durchschnittliche Bettenbesetzung betrug 64,1 % (61,7 %).

La saison 1959 en France

Résultats décevants pour le tourisme de la Côte d'Azur

Avec la statistique des arrivées d'étrangers sur la Côte d'Azur pendant le mois d'octobre le commissariat général au tourisme a tiré le bilan sommaire d'une saison qui — en ce qui concerne les grandes stations de la Riviera — était franchement médiocre. Voici les chiffres particulièrement décevants du mois d'octobre:

Arrivées de touristes dans les principales stations de la Côte d'Azur

Comparaison des mois d'octobre 1958–59

Nationalités	octobre 58	octobre 59	% variation 59/58
Grande-Bretagne	4 065	3 888	– 4,3
USA	4 554	4 483	– 1,5
Canada	306	306	0
Belgique-Luxemb.	2 035	2 180	+ 7,1
Pays-Bas	870	881	+ 1,3
Suisse	1 575	1 860	+ 18,1
Allemagne	1 912	1 489	– 8,6
Autriche	258	258	0
Italie	3 286	3 663	+ 11,5
Espagne	884	769	– 13,0
Portugal	93	158	+ 69,9
Danemark	210	210	0
Suède	600	301	– 50,0
Norvège	93	93	0
Finlande	89	89	0
Europe Centrale	720	433	– 39,9
Amerique du Sud	616	603	– 2,1
Divers	1 099	999	– 9,0
Total étrangers	22 309	22 663	+ 1,6
France	41 522	31 777	– 23,5
Ensemble	63 831	54 440	– 14,7

1) Nice, Cannes, Antibes-Juan-les-Pins, Grasse, Vence, Roquebrune, Golfe Juan, Menton, Cannes, Beausoleil.

Il va sans dire qu'un octobre avec une diminution de fréquence de 14,7 % (dont 23,5 % de clients français en moins), suivant un septembre avec «moins» de 10 % (20,6 %) et un août nullement brillant a donné — pour les 10 premiers mois — un résultat d'ensemble qui n'a pas satisfait nos collègues hôteliers.

En voici la statistique:

Ein Gast meint ...

Der persönlichste Tag im Jahr

Brief an die Redaktion

Als nur gelegentlich, recht zufälliger Leser der Hotel-Revue hat mir der Aufsatz mit dem obigen Titel in der Nr. 44 vom 29. Okt. 1959 ein schon einige Jahre zurückliegendes Ferienerlebnis in Erinnerung gerufen, das die Anregung Ihres Mitarbeiters «Traveller» bestätigt und unterstützt:

Vom Engadin aus auf einem Ausflug Richtung Innsbruck-Brenner-Meran begriffen, war das Finden einer Hotelunterkunft in Innsbruck recht schwer. Schon zwei Hotels hatten bedauernd abgewiesen, als ein Concierge ablehnend befügte: «Sie haben ja ein Auto, fahren Sie doch nach Hall ins Schloss V...». f... Gleich griff er auch zum Telefon, verwieserte sich, dass Zimmer frei waren und machte die nötige Reservation (das Clubabzeichen am Rock kann doch nützlich sein!).

Bald darauf langten wir in dem schön und ruhig gelegenen, eher kleinen Hotel an und waren dort gut aufgehoben. An Stelle der einen Nacht entschlossen wir uns, zwei bis drei dort zu bleiben.

Für die Mahlzeiten liessen wir uns als Passanten im Restaurant, einer gemütlichen Bauernstube, nieder. Aber am zweiten Abend, als wir die gewohnte Ecke beiziehen wollten, eilte der Hotelier auf uns zu und bat, doch etwas zu warten, er habe für uns im Speisesaal decken lassen. Wegen dem Kind, das früh hätte zu Bett gehen sollen, hätten wir lieber beizeiten in der Gaststube gegessen. Aber der Hotelier bestand so lieb auf seinem Wunsch, dass wir ihn nicht ausschlagen konnten.

Wie die Zeit zum Abendessen da war, geleitete uns der Hotelier in den Speisesaal und an einen der best gelegenen Tische. Dort wies er uns auch die Plätze an, mir eigenartigerweise den besten. Ich setzte mich und nun fiel mein Blick auf das Gedeck. Um dieses herum waren einige Blumen gelegt, und auf der Serviette lagen weitere um eine Karte:

Herzliche Glückwünsche zum Geburtstag von der Direktion

Wir alle waren wirklich überrascht und ich selbst auch ein wenig gerührt. Der aufmerksame Hotelier hatte das Datum dem Meldeschein entnommen und es auf diese ansprechende Art zu verwenden gewusst. Der Abend verlief sehr gemütlich, nicht zum Schaden des Hoteliers, und wir sind seither wieder im Hotel V... f... abgestiegen, das bei uns dank der kleinen Aufmerksamkeit in ausgezeichnete Erinnerung geblieben ist.

Schade, dass sich das Erlebnis nicht in der Schweiz zugetragen hat.

W. K.

Die einzelnen Besetzungsziffern waren: Hotels I. Ranges 64,0 % (60,4), Hotels II. Ranges 60,2 (58,7), Gasthöfe 69,6 (64,0) und Pensionen 77,0 % (81,8). Von je 100 Gastbetten waren 25 durch Inlandgäste und 39 durch Auslandsgäste belegt, was zusammen die ausgewiesene Bettenbesetzung von rund 64 % ergibt.

Die Statistik der von den Gästen benutzten Transportmittel zeigt im Berichtsmonat gegenüber dem November 1958 eine Erhöhung des Anteils der Flugpassagiere auf Kosten der motorisierten Gäste sowie der Bahnbenutzer. Auf die Fluggäste entfielen 23 (19) der registrierten Ankünfte, auf die Bahnpassagiere 47 (49) und auf die motorisierten Gäste 30 % (32).

Mêmes stations de la Côte d'Azur

Comparaison des dix premiers mois 1958–1959

Nationalités	Dix premiers mois 1958	Dix premiers mois 1959	% variation 59/58
Grande-Bretagne	65 528	69 793	+ 6,5
U.S.A.	61 900	59 733	– 3,5
Canada		6 413	+ 6,9
Belg.-Luxembourg	55 369	61 033	+ 10,2
Pays-Bas	26 782	24 792	– 7,4
Suisse	22 142	23 110	+ 4,4
Allemagne	35 449	31 251	– 1,3
Autriche	42 658	53 199	+ 24,7
Espagne	10 962	11 577	+ 5,6
Portugal	1 879	2 148	+ 14,3
Danemark		3 162	
Suède	11 340	1 632	+ 6,1
Norvège		1 059	
Finlande		5 777	– 29,1
Europe Centrale	9 287	7 472	– 19,5
Amerique du Sud	18 689	16 056	– 14,1
Divers	367 562	386 285	+ 5,1
Total étrangers	632 377	584 427	– 7,6
France	999 939	970 712	– 2,9
Ensemble			

On constatera que les Suisses (+ 4,4 %) sont restés plus fidèles à la Riviera que par exemple les Hollandais (– 7,4 %), mais que l'augmentation des arrivées américaines et britanniques reste nettement insuffisante, si l'on tient compte du rush anglo-saxon vers la Suisse, l'Allemagne et l'Autriche, pendant les vacances de 1959.

Que le nombre des touristes français descendu dans les hôtels de la Côte d'Azur ait diminué de 7,6 % est la meilleure preuve du déclin d'une



SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN

Neujahr 1960

Unsere geschätzten Vereinskollegen, Sektionen und Regionalverbände sowie allen Mitarbeitern und Hotelangestellten, insbesondere auch dem Personal des Zentralbureaus und der Fachschule, entbieten wir die

allerbesten GLÜCKWÜNSCHE zum Jahreswechsel

Wir verbinden mit diesem Glückwunsch den herzlichsten Dank für die geleistete Arbeit und für die Unterstützung, die uns im vergangenen Jahre bei den vielen Bestrebungen zuteil wurde, der Schweizer Hotellerie zu dienen und die Lebenskraft unseres Verbandes zu stärken.

Der Zentralvorstand

Den verehrten Vereinsmitgliedern sowie den Mitarbeitern, Lesern und Inserenten der Hotel-Revue wünschen

ein gutes und segensreiches neues Jahr

und danken für die zahlreichen Sympathiebezeugungen

Die Leitung und das Personal
des Zentralbureaus
Die Redaktion u. Administration
der Hotel-Revue

zone touristique devenue, d'une part trop «snob», d'autre part trop chère pour le Français moyen. La concurrence de l'étranger (notamment de la Suisse et de l'Italie) a joué également un rôle. Le marché

commun exige un alignement des frais de séjour pour toutes les régions, même pour une région de tradition touristique séculaire comme la Côte d'Azur. Dr. W. Bing

Franc nouveau et tourisme français

Voici le communiqué que vient de publier le Ministère des finances (Paris) sur les «avantages du nouveau franc» qui aura la désignation officielle NF.

La nouvelle unité monétaire française sera introduite le 1er janvier 1960. Cette unité s'appellera «nouveau franc» et 1 nouveau franc représentera 100 francs anciens.

Cette opération présente des avantages à la fois pratiques et psychologiques.

1. Elle supprime deux zéros qui encombraient les comptabilités et rendaient difficilement accessibles à l'esprit humain les sommes astronomiques auxquelles aboutissait vite toute évaluation de biens, de ressources ou de dépenses.
2. Les prix de la vie courante doivent être exprimés par des nombres simples, peu élevés, immédiatement accessibles à l'esprit. Il convient que l'unité employée reste à la mesure des choses qu'elle est destinée à exprimer. Il ne viendrait pas à l'esprit de mesurer une table en millimètres ou en hectomètres. De même il n'était pas naturel d'évaluer le prix des denrées nécessaires à la vie quotidienne à l'aide d'une unité cent fois trop petite.
3. Le nouveau franc se trouve à une parité extrêmement proche des monnaies étrangères. Désormais, il suffit, par exemple, de :

- 1,17 nouveau franc pour se procurer 1 Mark
- 13,70 nouveaux francs pour se procurer 1 Livre
- 4,90 nouveaux francs pour se procurer 1 Dollar
- 1,10 nouveau franc pour se procurer 1 Fr. suisse.

Le nouveau franc est ainsi comparable aux monnaies étrangères les plus solides. Il marque le redressement français. Il facilitera les transactions avec les partenaires du Marché Commun.

Le nouveau franc «pèsera» 180 mg d'or, c'est-à-dire un peu plus que la moitié du franc germinal qui valait 322,58 mg de métal jaune. Les principales étapes de la dépréciation du franc actuel ont été marquées par les guerres : de 322,5 mg d'or en 1914, le franc était tombé à 65,5 mg au lendemain de première guerre mondiale. Après la deuxième guerre, il ne pesait plus que 8,3 mg en 1945, puis 4,7 en 1948, 2,87 en septembre 1949, et enfin 1,80 mg en 1958.

Sur le plan matériel, le chargement d'unité monétaire se traduira surtout par l'affichage des prix en nouveaux francs. Un texte réglementaire, qui a été récemment publié, impose au commerce, pendant une certaine période, le double affichage : en nouveaux et en anciens francs. A partir du 1er janvier, tous les chèques, les traites et les divers actes devront être libellés en nouveaux francs, de même que les comptabilités.

C'est ainsi que les journaux du 1er janvier — tout au moins ceux qui paraîtront ce jour-là — vaudront 25 centimes, qui seront payés 25 francs actuels.

Mais ce n'est qu'à partir du 4 janvier, premier jour ouvrable de l'année 1960 que les Français commenceront à trouver dans les banques et chez les comptables publics les billets libellés en nouveaux francs, ainsi que les premières pièces, qui seront mises en circulation à cette date.

Rejoignons-nous que la France obtienne ainsi après 40 ans d'inflation, une monnaie lourde et saine. Mais comme il y a un agio assez sensible, par exemple de 15 % vis-à-vis du franc suisse (car le cours d'achat et de fr. fr. 113,50 et non de 110 les 100 francs, il faut que les hôteliers français comprennent davantage leurs prix pour que les comparaisons de ces prix, avec les prix étrangers, soient à la longue favorable au tourisme français. Dr W. Bing

Arbeitstagung der Erfa V (Garni-Hotels)

Die erst im letzten Frühjahr gegründete ERFA V (Garni-Hotels) versammelte sich anfangs Dezember zu ihrer zweiten Arbeitstagung unter der Leitung ihres Obmanns, Herrn Joseph Escher, City Hotel, Bern, im Hotel Terminus in Lausanne. In seinem Begrüssungswort konnte der Obmann vorerst feststellen, dass auch die Garni-Hotels, resp. deren Inhaber, zahlreiche Probleme zu lösen haben, die eine eingehende Diskussion im kleinen Kreise einer ERFA-Gruppe angezeigt erscheinen lassen.

Als wichtigstes Traktandum der zweiten Arbeitstagung dieser noch jungen ERFA-Gruppe behandelte Dr. P. Risch vom Forschungsinstitut für Fremdenverkehr an der Universität Bern die «Hotelbuchhaltung und den Kontenplan des SHV». Der Referent wies vor allem auf die neuen Systeme der Hotelbuchhaltung hin, die sich gerade für Garni-Betriebe sehr oft aufdrängen. Lebenswert sprach er sich auch über den neuen Kontenplan des Schweizer Hotelier-Vereins aus, der in den ersten zwei Jahren seit seiner Einführung seine Bewährungsprobe ohne Zweifel gut bestanden hat. Der neue Kontenplan erleichtert vor allem die Arbeit in den Erfa-Gruppen, ermöglicht er doch den genauen Vergleich verschiedener Betriebszahlen, nachdem die Buchhaltungen dank dieses Instruments in den angeschlossenen Betrieben einheitlich aufgebaut werden können.

Nachdem über dieses Thema in der Hotel-Revue schon wiederholt gesprochen worden ist, erübrigt

es sich, hier weiter auf die Ausführungen des Referenten einzugehen. Wir möchten lediglich den erfreulichen Beschluss der ERFA V festhalten, im kommenden Jahre die Buchhaltungen aller angeschlossenen Betriebe auf den neuen Kontenplan des SHV umzustellen. Damit ist eine erfolgreiche Tätigkeit in den kommenden Jahren mit zuverlässigen Vergleichsgrundlagen gesichert.

Nachdem von Herrn Fred H. Binggeli, Besitzer des Hotel Terminus, offerierten exquisten Lunch hatten die Mitglieder der ERFA V Gelegenheit, das von wenigen Jahren erbaute Hotel Terminus in allen Einzelheiten, vom Dachfirst bis in die Keller-räume, kennen zu lernen. Allein aus dieser Besichtigung ergaben sich unzählige Anregungen für die andern Betriebsinhaber der ERFA V, worin ja der Sinn und das Ziel aller ERFA-Gruppen liegt. Das Hotel Terminus zeichnet sich durch eine sehr warme und gemütliche Atmosphäre aus, wodurch es sich vorteilhaft unterscheidet von verschiedenen andern in den letzten Jahren entstandenen Garni-Hotels, die sich allzusehr dem modernen und nüchtern-trockenen Stil verschrieben haben.

Als weiteres Traktandum behandelte ebenfalls Dr. P. Risch einige ausgewählte Versicherungsfragen, die auch für Garni-Hotels von höchster Bedeutung sind. Verschiedene Neuerungen im Versicherungswesen für die Hotellerie, die in der Hotel-Revue vor Jahresfrist eingehend behandelt worden sind, stiessen bei den anwesenden Erfanern auf waches Interesse.

Als letztes Traktandum behandelte schliesslich der Obmann, Herr Joseph Escher, verschiedene Probleme, die mit der Zentralheizung und der Warmwasseraufbereitung zusammenhängen. Unter «Varia» kamen noch verschiedene Detailfragen zur Sprache, welche die Inhaber von Garni-Hotels zurzeit beschäftigen. Es soll demnächst einmal der Versuch unternommen werden abzuklären, woher der Begriff «Hotel Garni» überhaupt stammt. Bei ausländischen Gästen führt diese Bezeichnung leicht zu Missverständnissen, weshalb eine andere Anschrift für Hotels, die keinen ausgebauten Restaurationsssektor aufweisen, in gewissen Fällen anbracht wäre.

In seinem Schlusswort konnte der Obmann feststellen, dass das Schiffeil der ERFA V, wie die zweite Arbeitstagung eindeutig den Beweis erbracht habe, nun gut in Fahrt gekommen sei und dass die in der ERFA V zusammengeschlossenen Mitglieder des SHV ihre Mitwirkung im Rahmen

Festtagsgratulations-Ablösung zugunsten des Tschumifonds – Souscription des fêtes de fin d'année en faveur du Fonds Tschumi

Unsere Leser können sich anhand der eindrucksvollen Geberliste, die in der Hotel-Revue der letzten Woche erschien — und die nachfolgende Liste bestätigt diesen Eindruck —, von dem günstigen Echo überzeugen, das unsere diesjährige Festtagsgratulations-Ablösung fand.

Die Summe, die bis Anfang dieser Woche auf das Postcheckkonto für die Festtagsgratulationen SHV einging, erreicht beinahe Fr. 6500.—, ein Betrag, der zur Unterstützung der beruflichen Ausbildung und der Nachwuchsförderung bestimmt ist. Wir empfehlen diese Zeichnung jedoch nicht nur unsern Hoteliers, sondern ebenso sehr den Freunden der Hotellerie, denen auf diese Weise Gelegenheit gegeben ist, ihre Solidarität mit unserem Berufsverband und seinen Mitgliedern auf konkrete Art und Weise zu beweisen.

All denjenigen, die noch nicht in der Lage waren, Freunden und Kollegen ihre Neujahrswünsche mit Karten zu übersenden, schlagen wir vor, ihre guten Wünsche für 1960 auf dem Wege der Festtagsgratulations-Ablösung mitzuteilen. Es geschieht dies auf die einfachste Weise, indem sie einen Betrag auf das Postcheckkonto des Schweizer Hotelier-Verein, V 85, Basel, mit dem Vermerk «Festtagsgratulations-Ablösung» einbezahlen. Wir werden in den nächsten Nummern der Hotel-Revue die Liste der Gebenden weiter veröffentlichen und danken an dieser Stelle erneut herzlich für alle Gaben.

M. A. D. Alioth, Hôtel Montana, Lausanne-Ouchy
Hr. H. Anderhub, Hôtel Bündnerhof, Klosters
Sig. Filippo Balzari, Grand Hotel Excelsior, Bellevue Palace, San Remo
Hotel Besso e Garni, Lugano-Bahnhof
Hr. R. Ed. Bezolla, Parkhotel Waldhaus, Flims-Waldhaus
Hr. Milo Bigler, Hotel Lischana, Scuol
Hr. Milo Bigler, Café-Restaurant, Scuol
Fam. A. P. Bolli, Hotel La Palma au Lac, Locarno
Eredi Bolli, Hotel al Sasso, Orselina-Locarno
Bredienbacherhof, Dr. Linsenmeyer K.G., Düsseldorf
Fam. S. Brigger-Schnydrig, Pension Tourist, Grächen
Hr. H. Brun-Jaecker, Hotel Schwanen, Rheinfelden
Mlle A. Bühner, Hôtel de Georgette, Lausanne
Hr. Hans Buol, Hôtel Le Vieux Manoir, Meyriez-Morat
Hr. Hans E. Burckhardt, «Kronenstock», Huttwil
Hr. Max Burri-Giavardini, Hotel Münchenerhof, Basel
M. René Capt, Golf-Hôtel René Capt, Montreux
Hotel City S.A., Lausanne
Frau E. Crastan, Hotel Belmont, Wilderswil
M. Charly Cretex, Hôtel de la Poste, Champex
M. R. Crittin, Hôtel de la Plante, Sion
Hr. Alois Dahinden, Rigi-Kalbad
Hr. Louis Dierckx, Hotel Mirafior, Brissago
Mlle I. Egger, Hôtel de l'Athénée, Genève
Mlle M. Eggertswyler, Hôtel Terminus garni, Fribourg
Hr. K. Etzensperger, Hotel Alpina, Luzern
Grand Hotel Europe A.G., Luzern
Teppichhaus V. Geelhaar A.G., Bern
Hr. W. Glinz, Dir., Flughafenrestaurant, Kloten-Zürich
M. Max Gmür, Hôtel Atlanta, Bruxelles
Hr. E. U. Graf, Hotel Edelweiss, Davos-Dorf
Hr. J. Gugliel-Jenni, Hotel Boldt, Lugano-Castagnola
M. Henri Gohl, Jongny s. Vevey
Fam. H. de Gunten, Hôtel du Signal, Chexbres
E. O. Hauser, Hotel du Midi au Lac, Lugano-Castagnola
Hr. Chr. Heinrich, Hotel Engadinerhof, Pontresina
Fam. E. C. Helfenberger, Hotel Majestic, Lugano
M. C. Henchoz, Hôtel Victoria, Château-d'Oex
M. R. Henchoz, Hôtel Victoria, Les Diablerets
M. M. Herminjard, Dir., Hôtel des Trois Couronnes, Vevey
Hr. Chr. Höhn, Dir., Kongresshaus, Zürich
Hr. Chr. Hössli, Hotel Bodenhof, Splügen
Fam. A. Kuchen, Hotel Europe, Interlaken
Mr. & Mrs. F. Küng und M. F. E. Küng, Dudly Hotel, Hove/Sussex
M. André Kurz, Hôtel Mon Repos, Mont Pèlerin
Frau Dr. M. Kuschi, Hotel Villa Maja, Lugano-Paradiso
Fam. Löttscher, Hôtel Bellavista, Ftan
M. John Marshall, Hôtel Nobel, Oslo
Hr. J. Metzger-Reber, Hotel Bären, Ostermündigen
Hr. H. Moor, Oberhofen
Hr. Chs. Müller-Soutter, Bahnhofbuffet SBB, Basel

dieser Arbeitsgemeinschaft schon jetzt nicht mehr missen möchten. Die nächste Sitzung soll im Frühjahr in Luzern stattfinden.

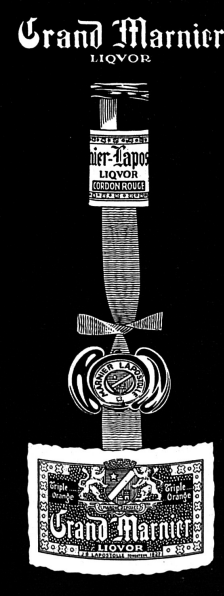
A.G. Grand Hotel National, Luzern
Hr. Ed. Obrecht, Hotel Schweizerhof, Engelberg
HH. Gebr. Ernst und Eugen Pauli, Bahnhofbuffet SBB, Aarau
Hr. W. Pavan, Dir., Albergo Paladina, Lugano-Pura
Fam. Pflü, Hotel «3 Könige», Schwyz
Hr. Max Regli, Hotel Gemsböck, Wassen
Fam. Ronzi, Hotel Cresta-Kulm, Celerina
M. A. Ryhen, Hôtel Mont-Riant, Leysin
Hôtel des Salines, Bex
Hr. G. P. Saratz, Hotel Saratz, Pontresina
Hr. E. Schaad-Linder, Rest. Schloss Laufen am Rheinfall, Neuhausen
Mme R. Schaerer, Hôtel Les Iris, Chermex-Montreux
Hr. A. Scherrer, Café-Rest. Aarberghof, Bern
HH. E. & E. Schmidt, Hotel Helvetia, Lugano-Castagnola
Hr. Fredy Schmidt, Bahnhofbuffet, Chur
Hr. H. G. Schniderlin, Hotel Central, Basel
Fam. Schweizer, Hotel Alpina, Braunwald
Hr. Dr. Hermann Seiler & Familie, Hotels Rhone-gletscher und Belvédère, Gletsch
Hr. Werner Sommer, Berghaus Jungfrauoch und Hotel Eigergletscher
Hr. A. Spring-Mathis, Hotel Krone, Bremgarten
Hr. M. Stalder-Orth, Alfa-Hotel, Birsfelden-Basel
Fam. Stettler, Parkhotel Schöneck, Grindelwald
Fam. Stettler, Hôtel d'Angleterre, Lausanne-Ouchy
Fam. H. Studer, Hotel Riposo, Ascona
Hr. H. Stutz, Dir., Schlosshotel Freienhof, Thun
Fam. Tagmann, Hotel Belvédère-Tanneck, Arosa
Hr. J. Urben, Strandhotel Belvédère, Spiez
Fam. N. Vetsch, Hotel Toggenburg, Wildhaus
Grand Hotel Victoria-Jungfrau A.G., Interlaken
Hr. W. Walkmeister, Albergo Cristallo, Lugano
Hr. W. Weibel, Hotel du Commerce, Basel
Hr. A. Welschen, Hotel Cheminots & Voyageurs, Brig
Hr. Gottlieb Werder, Hotel Interlaken, Interlaken
Frau H. Widmer, Parkhotel Blümliisalp, Aeschi B.O.
Hr. J. A. Willi, Hotels St. Katharina, Einsiedeln
Hr. Hans Wüger, Hotel Stern, Zürich-Oerlikon
Hr. W. Würth, Hotel Weisses Haus, Altenheim SG
Hr. J. J. Wüthrich-Rex, Hotel Beau-Rivage, Thun
Hr. Dir. Dr. W. Zimmermann, Hotelgesellschaft Zimmermann A.G., Zermatt
Hr. Hans Zurbiggen-Imseing, Hotel Beau-Site, Saas-Fee

Nos lecteurs ont pu se rendre compte par l'importante liste de donateurs que nous avons publiée la semaine dernière — et celle que nous publions ci-dessus ne pourra que les confirmer dans cette opinion — de l'écho très favorable remporté par notre traditionnelle souscription de fin d'année.

Au début de la semaine de Nouvel an, le montant versé à notre compte de chèques postaux dans le cadre de cette souscription atteignait environ fr. 6500.—. Il est vrai que cette somme est destinée à favoriser la formation professionnelle et le recrutement futur du personnel et que ce problème ne saurait, à l'heure actuelle, laisser aucun hôtelier indifférent.

Nous recommandons cette souscription, non seulement aux hôteliers eux-mêmes, mais également aux amis de l'hôtellerie qui ont ainsi l'occasion de témoigner de manière concrète leur solidarité à l'égard de notre association professionnelle et de ses membres.

Ceux qui n'ont encore pu envoyer à leurs collègues leurs cartes de vœux de Nouvel an profiteront de cette souscription pour souhaiter à chacun une bonne année. Ils peuvent le faire simplement en versant le montant qu'ils jugeront convenable au compte de chèques postaux de la Société suisse des hôteliers, V 85, Bâle, en mentionnant au dos du bulletin «Souscription des fêtes de fin d'année». Nous continuerons de publier dans les prochains numéros de l'Hôtel-Revue la liste des donateurs. Que ceux-ci trouvent ici l'expression de nos sincères remerciements.



Grand Marnier
LIQVOR

Grand Marnier LIQVOR

Jean Hacky Importation S.A., Bâle 18

SOCIÉTÉ SUISSE DES HOTELIERS

1960

Nous souhaitons à tous nos collègues de la Société, à toutes les sections et associations régionales, à tous les collaborateurs et employés de nos hôtels, ainsi qu'au personnel du Bureau central et de l'Ecole hôtelière

une bonne et heureuse nouvelle Année

Nous accompagnons ces vœux de nos remerciements les plus cordiaux pour le travail fourni, et pour l'appui que nous avons trouvé dans l'accomplissement de notre tâche dans l'intérêt de l'hôtellerie suisse en général et pour renforcer la vitalité de notre Société.

Le Comité central

Nous présentons à tous les membres de la Société ainsi qu'aux lecteurs et annonceurs de la Revue suisse des Hôtels

nos vœux de bonheur et de prospérité pour l'année qui vient

et les remerciements pour leurs nombreux témoignages de sympathie.

Les organes directeurs et le personnel du Bureau central
La rédaction et l'administration de la Revue suisse des Hôtels

Les travailleurs étrangers en Suisse

Peu de variation d'une année à l'autre

(PAM) La réduction de l'horaire de travail dans diverses branches, la pénurie de personnel qualifié dans quelques industries et les obstacles mis récemment à l'octroi de permis de travail, dans le bâtiment en particulier, donnent un nouvel intérêt à la question des travailleurs étrangers.

A fin août, l'enquête de l'OFIAMT recensait 364 778 travailleurs étrangers en Suisse, soumis au contrôle, dont 59 % de non-saisonniers, 31 % de saisonniers et 10 % de frontaliers.

Par rapport à août 1958, l'augmentation de l'effectif est pratiquement nulle (1387 travailleurs). En février, on avait même enregistré un fléchissement de quelque 4 % dû à la baisse de la conjoncture. Et c'est avant tout l'essor du bâtiment qui a provoqué de nouvelles entrées; en effet, l'industrie du bâtiment dans son ensemble occupait, lors de l'en-

quête, près de 90 000 travailleurs étrangers, soit environ 15 % de plus qu'en 1958, année où la construction avait subi un net ralentissement. Si le bâtiment se heurte actuellement à des difficultés de recrutement, c'est que d'une part, il y a pénurie en Suisse de personnel qualifié et que, d'autre part, les maçons italiens ont davantage la possibilité de trouver un emploi dans leur propre pays.

Après le bâtiment, ce sont l'hôtellerie (60 515), l'industrie des machines (50 247), les services de maison (31 513) et l'agriculture (29 647) qui occupent le plus de personnel. Cependant, on remarque une évolution dans l'industrie des machines, dont les effectifs en travailleurs étrangers ont diminué en deux ans de quelque 7000 personnes; c'est également le cas des textiles, dont le personnel étranger a passé de 20 876 en 1957 à 17 421 en 1959.

Si le nombre des hommes est resté stationnaire (232 292), en revanche, celui des femmes a légèrement diminué de 3,7 % pour atteindre 132 486. L'élément féminin est surtout représenté dans l'hôtellerie, les services de maison, le textile et l'industrie du vêtement.

Derniers chiffres enfin : les Italiens, bien entendu, viennent en tête avec plus de 242 000 ressortissants, soit les deux tiers des travailleurs soumis au contrôle. Suivent les Allemands (71 200), les Autrichiens (30 380) et les Français (8800). Les Italiens dominent surtout dans le bâtiment, l'hôtellerie, les textiles et l'agriculture; les Allemands dans la métallurgie, l'industrie mécanique et le service de maison.

Les autorités cantonales, en particulier, s'inquiètent de l'afflux de la main-d'œuvre et les organisations syndicales interviennent. Il y a dans ces craintes contradictions. Rappelons, tout d'abord, que l'année dernière le fléchissement économique (hor-

logerie, textile, industrie des machines) a atteint en tout premier les travailleurs étrangers. La diminution du degré de l'occupation s'est effectuée justement à leur détriment et les entreprises ont tenu leurs engagements à l'égard de la main-d'œuvre indigène. En matière de construction, il est curieux de voir des organisations syndicales réclamer à la fois des pouvoirs publics l'intensification de la construction de logements économiques et... s'opposer à l'entrée de travailleurs étrangers, justement indispensables pour activer l'édification d'appartements à loyer modique. Si nous ne trouvons pas de Suisses pour effectuer certains travaux, force est de faire appel à des étrangers qui sont en mesure de les faire!

Notons enfin, pour apaiser ces craintes, qu'à la fin du mois d'octobre, nous comptons un peu plus de mille chômeurs complets, alors que les offres de travail représentaient un chiffre cinq fois plus élevé.

Incidences sur le tourisme de l'accroissement des vitesses des transports aériens

Les ingénieurs de Convair annoncent que les appareils commerciaux à réaction voleront, vers 1970, trois fois plus vite que le son (vitesse du son 340 mètres seconde ou 1224 km heure). Ils seront sans fenêtres et pourtant, grâce à la télévision, les passagers auront une vue étendue de tout ce qu'ils survoleront.

Cette solution présenterait deux avantages: d'une part, aux altitudes de croisière d'un tel appareil — 20 000 à 25 000 mètres — l'éclat du soleil serait pénible aux passagers; d'autre part la solidité du fuselage sera accrue, sans avoir à renforcer les cadres des fenêtres.

Chaque passager aura à sa disposition un récepteur de télévision lui donnant le choix, soit d'une vision totale du terrain survolé, soit une vue du poste de pilotage, par dessus l'épaule du pilote, soit les programmes normaux de télévision (avec sonorisation par écouteurs dans l'appui-tête du fauteuil), soit encore des programmes enregistrés sur bande.

Un tel appareil qui traversera l'Atlantique en moins de deux heures comportera encore d'autres innovations: les sièges des passagers pourront pivoter pour être à l'horizontale au cours des montées ou des descentes sous un grand angle. En effet, pour économiser du carburant, il sera nécessaire — plus encore qu'actuellement, car les turbo-réacteurs seront plus puissants et probablement doublés de stato-réacteurs — de monter et de descendre le plus rapidement possible.

De plus un calculateur électronique fournira une aide précieuse au pilote en détectant immédiatement tout anneau mécanique et en prescrivant le remède à apporter.

La mise au point d'un tel avion sera évidemment extrêmement coûteuse, mais vu sa vitesse, il n'en faudra qu'un nombre assez réduit pour assurer les transports aériens à long rayon d'action dans le monde entier.

Déjà l'année 1959 a vu les compagnies aériennes transporter, à travers l'Atlantique, plus de passagers que les compagnies maritimes. Maintenant que le point d'équilibre est dépassé, en faveur de l'aviation, cette différence s'accroît à un rythme vertigineux et le moment n'est pas éloigné où les bateaux ne seront plus utilisés que pour le transport des marchandises ou des émigrants.

UNIVERSITÄT BERN FORSCHUNGSMITTEL FÜR FREMDENVERKEHR

Parlement und Tourismus

Gastvortrag von Nationalrat A. Schirmer vor den Berner Studenten

Im anerkennenswerten Bestreben, die Hörer der Fremdenverkehrsvorlesungen an der Universität Bern möglichst oft in engen Kontakt zu bringen mit Vertretern der Praxis, hielt am 27. November 1959 Nationalrat A. Schirmer, Baden, Präsident des Verbandes Schweizer Badekurorte, eine seiner durch die Berner Studenten immer gerne entgegen-genommenen Gastvorlesungen.

Nach zwanzigjähriger Zugehörigkeit zum eidgenössischen Parlament war Nationalrat Schirmer ganz besonders berufen, den jungen Fremdenverkehrsbegeisterten die Zusammenhänge zwischen Parlament und Tourismus aufzuzeigen. Es gelang ihm denn auch in meisterhafter Weise, den Kommilitonen darzulegen, wie oft bei eidgenössischen Gesetzen und Beschlüssen die Interessen des Fremdenverkehrs miteinspielen und ihre Verfechtung vor dem Ratsplenum erscheinen. Es ist geradezu erstaunlich, welche Vielzahl von Sachvorlagen in die Sphäre des Fremdenverkehrs eingreifen und damit recht eigentlich den Beweis der innigen Verflechtung des Tourismus mit dem modernen Wirtschaftsleben erbringen.

Der Referent wies vor allem auch auf die sich mehr im Hintergrund abspielende, aber deswegen nicht weniger wichtige Tätigkeit der überparteilichen parlamentarischen Gruppe für Touristik, Verkehr und Hotellerie hin, welche seit Jahren durch Nationalrat Maurice Kämpfen, Brig, mit grosser Hingabe präsidiert wird. In diesem Gremium werden alle den Tourismus in irgendeiner Weise tangierenden Fragen durchberaten, bevor sie im Ratsplenum zur Behandlung kommen.

Langanhaltender Beifall des vollbesetzten Auditoriums verdankte dem Referenten seine Ausführungen, der aus der Fülle seiner parlamentarischen Erfahrungen schöpfend, mit viel Humor und netten Anekdoten geschmückt, den Studenten einen aufschlussreichen Querschnitt über die parlamentarische Behandlung touristischer Fragen vermittelt hatte. P. R.

Il serait vain de demander aux usagers des lignes aériennes — qui se déplacent aujourd'hui déjà à la vitesse du son — de pénétrer, dans un pays, à partir des aéroports transcontinentaux, avec les moyens de transports traditionnels qui rampent au sol et tout particulièrement dans les pays montagneux ou le relief ralentit au maximum la progression.

Si la Suisse ne possède pas des lignes aériennes internes, les touristes des lignes transcontinentales désertent ce pays. Déjà les agences de voyages de New York témoignent d'un début de désaffection due à cette carence.

L'adaptation des pays montagneux

Les Alpes représentent, sur le plan touristique, un pôle d'attraction irremplaçable. Mais par ailleurs elles opposent, pour la navigation aérienne, des difficultés qui n'ont pas encore été résolues pour une exploitation commerciale.

La Suisse, et notamment la Suisse romande, a trouvé la solution des vols en montagne et ces vols ont trouvé leur application pratique sur le plan sportif et pour le secours en montagne.

La facilité d'atterrir sur une surface restreinte à suscité de grands espoirs avec l'hélicoptère. Toutefois cette solution, apparemment séduisante, se heurte, pour un développement commercial, au problème de l'économie:

L'heure de vol d'un hélicoptère est encore aujourd'hui, proportionnellement 5 fois plus élevée que pour un avion. De plus l'altitude le rend vulnérable et abaisse rapidement son rendement.

L'avion est donc imbattable sur le rapport de l'économie, ce qui le rendrait apte pour un développement commercial. Si son emploi a été retardé, c'est en raison de la nécessité d'atterrir sur une surface plane d'une certaine étendue. En outre une puissance élevée et une technique spéciale sont nécessaires pour s'envoler d'un point situé en haute altitude.

L'aérodrome glacière

L'aérodrome glacière, équipé, est le complément indispensable pour un développement commercial, des vols en montagne. Certains glaciers offrent des surfaces planes et étendues que la technique des vols sur les glaciers a rendus très favorables. Leur équipement transformera des régions inhospitalières et dangereuses, en centres touristiques attractifs et d'une sécurité complète.

Ces aérodromes en haute altitude, seront, par ailleurs, pour nos lignes internes, des relais et des refuges de sécurité; tout l'avenir de notre trafic aérien interne, repose sur la double conception de la technique des vols sur les glaciers et de l'aérodrome glacière équipé.

La Suisse possède un avantage inestimable grâce au travail de ses pionniers, mais faute de moyens modestes, l'application commerciale n'a pu encore décoller.

Notre pays qui investit des capitaux considérables à l'étranger, n'a pas encore compris, la nécessité urgente et vitale, pour notre industrie No 1 de promouvoir des lignes aériennes internes et d'aider la réalisation du premier aérodrome glacière expérimental de Zanfleurou. E. Bec.

Capacité théorique des avions commandés en 1958 et livrables jusqu'en 1961

	1958	1959	1960	1961
Avions long-courrier à réaction	8	1045	5450	8274
Avions moyen-courrier à réaction	36	437	1429	1877
Avions à turbo-propulseurs	801	2168	2880	3353
Avions moteurs à pistons	916	1270	1270	1270
	1761	4920	11029	14774

Etude de l'OACI.

En 1959, à travers l'Atlantique, les compagnies aériennes ont transporté plus de voyageurs que les compagnies maritimes.

Dés que les compagnies aériennes disposeront d'une capacité double — par rapport à 1959 — elles seront capables d'absorber tout le trafic transcontinental.

Le tableau ci-dessus montre que cette capacité sera atteinte et dépassée en 1960 déjà.

Ce fait économique, absolument extraordinaire, va produire un bouleversement des tendances, et tout particulièrement, dans le domaine du tourisme. Tous les touristes, des autres continents, à destination de l'Europe, seront dès 1960 des coutumiers des transports aériens.

A la réflexion on comprend que les passagers acheminés dans des conditions ultra-rapides, rénaissent devant un transport terminal trop lent.

Aux USA, les grandes compagnies aériennes se préoccupent de l'amélioration et de l'extension du réseau de pénétration exploité par les petites compagnies locales.

Avant l'application de la réaction — aux transports aériens — les grandes compagnies reléguèrent les petites compagnies locales hors de leur réseau. Aujourd'hui elles s'aperçoivent que ces auxiliaires deviennent indispensables à leur prospérité.

La concurrence entre grands et petits transporteurs est terminée. Dans l'intérêt général du trafic aérien, les réseaux intra-nationaux sont améliorés et complétés.

Qu'advient-il des pays qui ne possèdent pas de réseau intra-national?

Quelles seront les conséquences économiques, pour ceux de ces pays qui vivent du tourisme? B.

Pour la première fois, Neuchâtel dépassera le cap des 100 000 nuitées

Le Bureau fédéral de statistiques a publié en son temps une première récapitulation du mouvement touristique suisse durant l'été 1959 (juin à septembre). Par rapport à l'été 1958, la fréquentation des hôtels suisses s'est accrue de 5 %, celle des hôtels étrangers de 14 %.

Au mois d'août, les trois grands centres touristiques de Lucerne, Montreux et Interlaken ont réalisé une occupation à 100 % de leurs lits d'hôtels; il en est de même de Neuchâtel qui, avec 16 767 nuitées, a utilisé au maximum ses capacités d'hébergement en août, alors que Zurich a eu un taux d'occupation de 99,7 %, Genève 98,1 %, Bâle 90,8 %, Lugano 90,3 %, Lausanne 89,6 %, Berne 89,5 %, Saint-Gall 76,3 %, Bienne 62,9 %, Fribourg 47,6 % et La Chaux-de-Fonds 44,6 %.

C'est là la preuve que les efforts soutenus réalisés depuis quelques années par l'ADEN pour mieux faire connaître notre ville dans les milieux touristiques internationaux ont porté leurs fruits. Voici, à titre comparatif, les résultats enregistrés cet été dans les villes de notre région:

Nuitées été 1959 (juin à septembre)

	Total 1959	Total 1958	Différence
Neuchâtel	52 134	47 408	+4726
Bienne	40 855	41 133	-278
Fribourg	24 286	22 521	+1765
La Chaux-de-Fonds	15 427	15 919	-492

Réparations par mois, les nuitées à Neuchâtel s'établissent comme suit:

	Total 1959	Total 1958	Différence
Juin	9 549	9 552	-3
Juillet	13 477	12 684	+793
Août	16 767	14 578	+2189
Septembre	12 341	10 594	+1747
Totaux	52 134	47 408	+4726

Les chiffres du mois d'octobre sont également connus: 4702 nuitées d'hôtels suisses, 4249 nuitées d'hôtels étrangers, soit au total 8951 nuitées, contre 7949 pour le même mois de l'année dernière; l'augmentation mensuelle est donc de 1002 nuitées.

Ainsi, le total de nuitées enregistrées à Neuchâtel de janvier à fin octobre est de 93 853 (40 197 Suisses, 53 656 étrangers) contre 86 056 pour la même période de l'année dernière. Il est donc certain que, pour la première fois dans son histoire touristique, Neuchâtel dépassera en 1959 le cap des 100 000 nuitées, ce qui est d'autant plus remarquable lorsqu'on compare avec les chiffres précédents, soit:

Année	Suisses	Etrangers	Total
1938	29 358	14 443	43 801
1948	51 993	28 525	80 518
1958	46 752	49 251	96 003
1959 (probable)	46 500	55 500	102 000

«La Feuille d'Avis de Neuchâtel» qui a publié les lignes ci-dessus salue avec joie cette heureuse évolution et suggère à l'ADEN de fêter gentiment l'hôte qui a passé la 100 000^e nuitée 1959 à Neuchâtel. L'idée paraît excellente, mais il semble à première vue difficile de repérer cette 100 000^e nuitée, à moins de ne fêter tous les hôtes logés dans les hôtels de Neuchâtel à la date où le cap des 100 000 nuitées a été dépassé.

Ski-Business

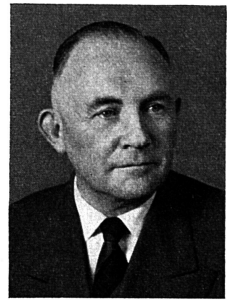
«Avec un prospect et une pressementelle «für sofortige Bekanntgabe» gibt eine grosse amerikanische Eisenbahngesellschaft die Neugierigkeit heraus, dass man zum Wintersport nicht in den Norden zu fahren braucht, sondern Wintersportenthusiasten in Zukunft in den sonnigen Süden fahren können.

Ab 19. Dezember bis 15. März organisiert die Chesapeake und Ohio Railway Weekend-Fahrten in den Homestead Ski-Wintersportplatz bei Hot Springs (heisse Quellen) im Staate Virginia, der die nördliche Breite von ca. 35 Grad, etwa wie Südschweden, aufweist.

Nicht dass es dort etwa Schnee gibt. Nein! Aber man macht Schnee, künstlichen Schnee, man preist, man mache das grösste künstliche Schneefeld in den Vereinigten Staaten. Der Ort besitzt eine Ausrüstung, die in der Lage sei, innerhalb der ersten Woche 3 Fuss (90 cm) Schnee über das ganze Skigebiet zu legen. Immerhin «bei schneefähiger Witterung», ist gesagt. Das Gebiet sei gross genug für 4 Skiplisten von 1000 m Länge und 30 m Breite. Ein 1100 m langer Lift soll die Skifahrer an den Start «baggern». Der Skilift sei der sicherste und beste bis jetzt gebaute Skilift und könne in 140 «cars» stündlich 1200 Personen befördern.

Die Wintersporteinrichtungen sind durch eine künstliche Eisbahn von ca. 30 x 30 m (das klingt schon bescheiden) vervollständigt worden plus ein Hotel. Um das Bild abzurunden, steht ein «österreichischer Skilehrer mit seinem Personal» für Skiunterricht zur Verfügung.

Die «tüchtigen» Eisenbahngesellschaft verkauft für diesen künstlichen Wintersportplatz im sonnigen Süden Pauschalreisen, einschliesslich Bundessteuern, Benützung des Skilifts samstags und sonntags, Mahlzeiten im Gasthaus «Wasserfall» und Transport nach und von den künstlichen Skiplisten. Die Preise hierfür sind beispielsweise angegeben von Detroit (an der kanadischen Grenze, ca. 1000 km weit weg) Fr. 185.— mit Bus und Fr. 372.— im Pullman Roomette, wirklich elegante, mit Kalt- und Warmwasser, Radio und Air-Condition ausgerüstete Einzelzimmerchen in Luxusügen. Kleine Ersparnisse können gemacht werden, wenn die Pullman-Roomettes mit zwei Betten ausgerüstet werden. Er-



I. Lehrstuhl für Fremdenverkehrslehre

Mit Genehmigung des sanktgalischen Regierungsrates hat der Hochschulrat der Handels-Hochschule St. Gallen Titularprofessor Dr. Walter Hunziker zum ausserordentlichen Professor für Fremdenverkehrslehre ernannt. Mit dieser ehrenvollen Ernennung von Dr. Hunziker besitzt die Handels-Hochschule St. Gallen als erste Hochschule einen Lehrstuhl für Fremdenverkehrslehre. Seit 1941 hat Prof. Hunziker die Leitung des Seminars für Fremdenverkehr an der Handels-Hochschule St. Gallen inne. Im Jahre 1942 erhielt der Neugewählte einen Lehrauftrag für Fragen der Fremdenverkehrslehre, und 1946 erfolgte seine Wahl zum Titularprofessor. Prof. Hunziker gehört zu den Pionieren der Fremdenverkehrswissenschaft, insbesondere auf dem Gebiet der wissenschaftlichen Forschung und des Sozialtourismus. Von seinen zahlreichen wissenschaftlichen Veröffentlichungen sind zu nennen: «Grundriss der allgemeinen Fremdenverkehrslehre» (Zürich 1942, zusammen mit dem Berner Dozenten Prof. Dr. Krapf), «System und Hauptprobleme einer wissenschaftlichen Fremdenverkehrslehre» (St. Gallen 1943), «Le tourisme social, caractères et problèmes» (Berne/Genève 1951), «Betriebswirtschaftslehre des Fremdenverkehrs», Bd. 1 (Bern 1959). Prof. Hunziker ist Hauptredaktor der Zeitschrift für Fremdenverkehr und präsidiert die Internationale Vereinigung wissenschaftlicher Fremdenverkehrsexperten seit ihrer Gründung.

Beförderungen in der Bundesverwaltung

Der Bundesrat hat Herrn Edmund Hufschmid zum I. Adjunkten des Eidgenössischen Statistischen Amtes ernannt. Herrn Hufschmid untersteht als Spezialgebiet die Fremdenverkehrsstatisik, die er mit vorbildlicher Gewissenhaftigkeit betreut. Das Zentralbüro SHV unterhält stets angenehme Beziehungen zu diesem tüchtigen und sachkundigen Chefbeamten.

Zum Sektionschef I befördert wurde Herr Walter Wächli, bisher Sektionschef II der Sektion für Arbeitskraft und Auswanderung des BIGA. Auch bei diesem Chefbeamten handelt es sich um einen ausserordentlich fähigen und zuverlässigen Funktionär, der die ihm gestellten Aufgaben mit zielklarem Blick anpackt und zu lösen versucht.

Wir gratulieren den beiden Herren zu ihrer wohlverdienten Beförderung.

sparsame hätte ich gerne in Anführungszeichen gesetzt, aber die Yankee kennen in geschäftlichen Dingen keinen Spass.

Oh, stille, verschneite Bergwelt, oh, herrlicher Touren-Skiort, was macht «der Business» aus Dir? G. A. Michel

Festliche Stunden

Wenn die Mitglieder des «Gastronomischen Studiencirkels» sich zu der diesjährigen Weihnachtsfeier, die im Gesellschaftshaus «zum Rüden» in Zürich stattfand, mit besonders grosser Erwartung begaben, so hatte dies seinen guten Grund. Als grosszügiger Gastgeber trat nämlich der international bekannte Gastronom Gusti Egli auf, der gleichzeitig das Fest seines 50. Geburtstages feiern konnte. Seine Grosszügigkeit, verbunden mit dem fachlichen Können des Ehepaares Haller und deren Mitarbeiter, verhalfen denn auch dem Anlass zu dem Prädikat «unvergesslich».

Kaum hatte man die stillvollen Räume betreten, wurde man einer kühlen Coupe «Blanc de blanc» (de Ste-Marceaux) empfangen, und so ergab sich, lange ehe der feine Austerncocktail serviert wurde, eine schöne Festimmung. Um niemanden den Mund wässrig zu machen, verzichteten wir hier darauf, auf die aussergewöhnlichen Delikatessen und die sie begleitenden Tropfen aufzuführen.

Das Geburtstagskind wurde im Laufe des Abends gefeiert und mit einem wertvollen Geschenk bedacht. Für artistische Darbietungen sorgte Gusti Egli, der Unverwundliche, selbst. Tosenden Applaus erntete er mit einem Sketch aus dem «Schwarzen Hecht».

Aber das sass noch ein zweites Geburtstagskind an der wundervoll dekorierten Tafel: Werner Baldegger, der langjährige Maître d'hôtel des «Dolder Grand», konnte einige Tage zuvor sein 65. Lebensjahr beenden. Dies allerdings sieht man ihm nicht an, steht er doch noch immer aufrecht wie eine Eiche im Betrieb und betreut die verwöhntensten



Wir wünschen Ihnen ein glückliches neues Jahr

KREIS, HEPP AG ST. GALLEN 14 Tel. 071 22 88 37

Gäste aller Kontinente. Das Geheimnis seiner ewigen Jugendlichkeit liegt wohl im Umstand verborgen, dass er dem Schönen zugetan ist und dem Profanen aus dem Wege geht.

Mit dem herzlichsten Dank an den Gastgeber des gelungenen Abends verbinden wir auch an dieser Stelle unsere herzlichsten Glückwünsche an die Adresse der beiden Jubilare. Mögen sie noch recht viele Jahre im Interesse unseres schönen Berufs tätig sein können! Gerade von solchen Persönlichkeiten geht der Impuls aus, den die Gastronomie so nötig hat und ohne den sie zur Kulturlandschaft verurteilt wäre. Der «Gastronomische Studienzirkel» ist stolz darauf, in seinen Reihen Männer zu wissen, denen der Beruf mehr als nur Brot-erwerb bedeutet.

Harry Schraemli

L'Union des sociétés de développement proteste

contre: les taxes frappant les cartes géographiques, le système de taxes d'aéroport envisagé, le refus des CFF d'étendre la validité des billets du dimanche, le maintien des taxes intégrales d'abonnement pour les téléphones dans l'hôtellerie saisonnière.

Le comité de l'Union des sociétés suisses de développement a tenu à Berne sa session ordinaire d'hiver, sous la présidence de M. E. Baumgartner, conseiller national, de Thoune.

Le comité tout d'abord constate que les plaintes provoquées dans nos sociétés de développement par les effets prohibitifs du régime des taxes pour la vente de cartes nationales et régionales par le Service topographique fédéral n'ont fait que s'accroître. Le comité regrette également l'attitude négative du Département militaire fédéral à l'égard d'une intervention parlementaire et recommande aux sociétés de développement la diffusion libre de cartes de cartes en relief et des vues à vol d'oiseau. Avec regret également, le comité a pris connaissance de la réponse négative des autorités fédérales dans la question du nouveau système de taxes pour des aéroports concessionnaires. Il appuie les efforts tendant à inclure ces taxes dans les prix des billets d'avion.

Le comité se félicite des efforts faits par les milieux intéressés en faveur d'une réduction des abonnements téléphoniques pour l'hôtellerie saisonnière. Il est également d'avis que malgré l'attitude négative de la direction générale des Chemins de fer fédéraux, un avancement de la validité des billets du dimanche au vendredi soir devrait être réalisée. Une telle solution s'impose d'autant plus que nombre d'entreprises industrielles ont déjà adopté la semaine de cinq jours.

Le comité a enfin pris acte du succès des efforts réalisés en vue de l'édition de cartes de corres-

pondance des PTT dotées de plus grandes vues de nos paysages nationaux.

Aus den Verbänden

Eindrucksvolle Generalversammlung des Verkehrsvereins Flüelen

Initiativ und lebhaft gestaltete sich die Generalversammlung des Verkehrsvereins im Saal des Hotel Hirschen. Wenn der Jahresbericht gleichsam die Visitenkarte eines Vereins darstellt, so können wir dem vieljährigen Verkehrsvereinspräsidenten Franz Aschwanden für seine Vereinsführung herzlich gratulieren. Man dankte ihm sowie dem nimmermüden Vizepräsidenten Jules Muheim und allen Mitarbeitern. Kassier Ferdie Eichenberger wies sich als treuer Verwalter der umfangreichen Vereinsrechnung aus. Mit Befriedigung fand das gute Jahresergebnis Annahme. Gesamtheit wurden mit dem Präsidenten acht bisherige Vorstandsmitglieder bestätigt. Neu hält Gemeinderat Karl Ziegler, Sternplatz, Einzug in die Vereinsleitung. Einer Vertragsrenewierung mit dem Betreuer des Sekretariats und Leiter des örtlichen Verkehrsvereins, Franz Indergand, wurde allseits zugestimmt. Einen wichtigen Beschluss stellt die inkünftige Aufnahme der Vermieter von Privatzimmern und Ferienwohnungen als Mitglieder des Verkehrsvereins dar. Die in den letzten Jahren geschaffenen Parkplatzanlagen in Flüelen sind weit über die Landesgrenzen hinaus bekannt. Man ist bestrebt, mit der Zeit Schritt zu halten und hat denn auch einem Kreditbegehren für die Neugestaltung der Promenade entlang des Quais zugestimmt.

Lebhaft wurden Meinungen ausgetauscht, indes Gemeindepräsident Anton Ziegler Gruss und Dank des Gemeinderates überbrachte. Gartenarchitekt Tony Linder rief mit seinem Filmstreifen interessante Begebenheiten aus den Tagen des Ausbaues von Flüelen wahr. Eine eindrucksvolle Tagung der verkehrsinteressierten Flüeler fand damit ihren Abschluss.

Aus der Hotellerie

Hotel-Renovations in Wengen

Am letzten Samstag luden Herr und Frau Perler-Gloor die Bevölkerung von Wengen zu einer Eröffnungsfeier anlässlich der Fertigstellung von umfangreichen Erneuerungsarbeiten im

Hotel Bernerhof

ein. Sämtliche Parterre-Räumlichkeiten wie Restaurant mit einer neuen Bar, Aufenthaltsräume und Speisesaal sind bedeutend erweitert und vollständig renoviert worden. Was hier die Architekten und besonders auch die am durchgreifenden Umbau beteiligten Handwerker mit ihren tüchtigen Arbeitern in der kurzen Zeit zwischen dem Schluss der Sommersaison und dem Beginn der Wintersaison geschaffen haben, ist erstaunlich und das erzielte Resultat ebenso zweckmässig als gediegen. Die neuen, mit erstem Geschmack ausgestatteten Räume dürfen füglich als eine Zierde des Kurortes und als Musterbeispiel einer Hotel-Erneuerung bezeichnet werden, welche nicht nur dem Hotel Bernerhof und seinen initiativen Besitzern, sondern dem ganzen Platz Nutzen bringen wird.

Für die mustergültige Planung zeichnen Architekt Fritz Graf in Wengen für den Rohbau, und für den in jeder Beziehung hervorragenden Ausbau und die Ausstattung der bekannte Berner Innenarchitekt Hans Kohler. zd.

Moderne Unfallklinik

Die Unfallklinik von Dr. Gut in St. Moritz ist in den schweizerischen Wintersportkreisen schon längst zu einem Begriff geworden. Der Inhaber, Dr. Paul Gut, ein Schüler des berühmten «Vaters der Unfallchirurgie» Prof. L. Böhrer in Wien, hat sich einen Namen im Engadin schon vor einem Vierteljahrhundert gemacht und gehört zu den absoluten Spitzen seines Faches im Schweizerland.

Die Klinik wurde nunmehr einer eingehenden Renovation unterzogen. Das Haus stammt aus dem Jahre 1868 und ist aus Juliergranit gebaut. Es stand früher im Besitz der Bündner Aristokratenfamilie Gaudenz von Planta.

Bei der Renovation ist Dr. Gut vom Standpunkt ausgegangen, das Haus so zu gestalten, dass es für den Patienten wie für das Pflegepersonal praktisch und wohnlich eingerichtet werde. Bei der Fassade wurde auf Klarheit und Einfachheit gesehen und diese mit Naturstein gearbeitet. Granit, Gneis, Quarz und Serpentin wurden verwendet. Schönste schmiedeeiserne Arbeit zielt verschiedene Fenster. Frische und frohe Farben lockern das Interieur auf, wobei vom weissen Krankenaustill abgegangen wurde und nun jedes Zimmer durch Farbe einen heimeligen, ja lieblichen Eindruck schafft. Selbst die Bodenfarben sind freundlich gehalten und wirken mit bei der Aufmunterung der Moral der Patienten. Weder hartes Weiss, noch kalter Marmor wurden verwendet.

Aufmunternde Haussprüche in Latein und in den modernen Sprachen sind besonders in der Halle angebracht, wie:

Medicus curat, natura sanat
Make the best of it
Ogni male passa

und auch Schoppenhauer kommt zum Wort mit:

Gesundheit ist nicht alles,
aber ohne Gesundheit ist alles nichts.

Schäden am Bewegungsapparat belasten den Patienten seelisch. Sprüche und Farben aber erfreuen ihn.

Dr. Gut als Klinikleiter hat ein ganz besonderes Hobby, das nach seiner Definition seine zweite ausserberufliche Liebe darstellt, die Sakralmusik. Deshalb fehlt natürlich auch in seiner Wohnung, in einem ausgezeichneten Resonanzraum, die Kirchenorgel nicht. Am Sonntag jeweils fröhrt er diesem Hobby, indem er in der protestantischen wie in der katholischen, in der anglikanischen sowohl als auch in der französischen Kirche als «Gebrauchsorganist» einspringt.

Berufsbildung

Das Chefpersonal des Gastgewerbes bildet sich weiter.

(Persönlichkeitsbildung und Vorgesetztenkunst)

(Korr.) Mit welch ernster Gewissenhaftigkeit sich die verantwortlichen Chefs in Küche, Service,

Auskunftsdienst

Vorsicht, schlechter Zahler!

Von Mitglidern wird uns mitgeteilt, dass das Reisebureau **Atlanta-Reisen, Gerbergasse 16, Basel**, seinen Zahlungsverpflichtungen nicht nachkommt, was uns veranlasste, vorstellig zu werden, leider ohne Erfolg. Man nehme dies zur Kenntnis.

Attention, mauvais payeur!

Des membres nous informent que l'agence de voyages **Atlanta-Reisen, Gerbergasse 16, Bâle**, ne remplit pas ses obligations financières à l'égard de certains de ses créanciers. Nous sommes intervenus auprès d'elle, mais hélas, sans succès. Nous prions nos lecteurs d'en prendre bonne note.

Halle, Keller, Etage und Büros unseres Basler Gastgewerbes um ihre Weiterbildung bemühen, ersuchen wir Sie, an der überaus grossen Beteiligung am Kurs über «Persönlichkeitsbildung und Vorgesetztenkunst», der von A. J. Adler, Redaktor und Betriebsberater, Basel, geleitet wurde. Am fünf Nachmittagen trafen sich im vergangenen Monat während je zwei Stunden mehr als 40 Dienstchefs, um sich von Grund auf einführen zu lassen in die mannigfachen Probleme praktisch angewandter Persönlichkeitsbildung. Es ist dem Referenten gelungen, in der Praxis erprobte Ratschläge sowohl in allgemeingültiger Form als auch ausgerichtet auf die besonderen Bedürfnisse des Gastgewerbes pakend zu schildern und nachher in gemeinsamer Arbeit mit den Kursteilnehmern das Wesentliche daraus festzuhalten. Die einzelnen Themen behandelten den Fragenkreis des erfolgreichen Zusammenlebens, des Kontakts mit dem Untergebenen und mit dem Gast, das heikle Gebiet der Kritik und das dankbare des Lobes, mit dem man — so es am Platz ist — nicht sparen soll, sowie Fragen der Selbsterziehung und der Willensbildung. Die rege Anteilnahme der Kursteilnehmer sowie der bis zum Schluss lückenlose Besuch (der Kurs musste sogar doppelt geführt werden) gereichten den Organisatoren, der Schweizerischen Fachkommission für das Gastgewerbe sowie dem verantwortlichen Leiter dieser Stelle in Basel, Max König, zu grosser Genugung. Es hat sich gezeigt, dass für derartige Weiterbildungskurse ein lebhaftes Interesse besteht.

Im Dienste der Lehrlingsausbildung

Es war am Freitag, dem 18. Dezember 1959, an einem trüben Dezembertag, als eine Schar von 150 Lehrlingen und Lehrlöchtern des Kochberufes auf Initiative unseres Fachlehrers Herrn F. Maeder sich in den Kursaal begaben, um dort einen interessanten Nachmittag zu verbringen. Gross war schon das Staunen über die im Werden begriffenen neuen Lokaltäten, die Bern um eine Sehenswürdigkeit im Interesse des Fremdenverkehrs bereichern werden.

Der erste und überaus interessante Teil des Nachmittags bestritt Herr Seiler, zurzeit gastronomischer Berater bei der Konservfabrikaro AG in Lenzburg, der uns mit einem überaus lehrreichen Lichtbildvortrag über die Zubereitung von kalten und warmen Speisen belehrte. Anschliessend zeig-



Magie des épices...

Un rien, et la saveur d'un met est changée. Encore, faut-il choisir cet assaisonnement avec goût! La «Worcester Sauce» de LEA & PERRINS vous donnera toute satisfaction à cet égard. Cette sauce relevée, préparée selon d'anciennes recettes hindoues, n'est pas seulement un assaisonnement mais aussi un stimulant de la digestion. Elle fait obligatoirement partie de l'arsenal gastronomique de tout ménage moderne.

C'est pourquoi il vous faut de la sauce Worcester pour vos potages, ragouts, grillades, sauces de poisson, fromages et spécialement aussi pour le jus de tomates. Mais exigez expressément la LEA & PERRINS, la Worcester Sauce originale et seule véritable.

LEA & PERRINS
WORCESTERSHIRE SAUCE

Lacroix

Allen Freunden unseres Hauses wünschen wir ein glückliches und erfolgreiches Neues Jahr

Ihnen allen danken wir herzlich für das Vertrauen, das Sie uns und den Erzeugnissen unseres Hauses auch im Jahre 1959 erwiesen haben. Wir werden uns bemühen, auch in Zukunft dieses Vertrauen zu rechtfertigen und hoffen auf eine weitere gute Zusammenarbeit.



CONSERVENFABRIK EUGEN LACROIX KG FRANKFURT · MAIN

fri

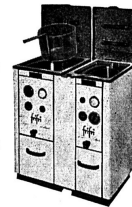
Die elektroautomatische Friteuse, die alle Vorteile eines modernen Backapparates in sich vereinigt. Ein Begriff in der ganzen Welt!

60 Konstruktionsmöglichkeiten, mit Behältern von 2 bis 35 l, von Fr. 175.— bis Fr. 3490.—. Ein Jahr Garantie. SEV geprüft. Verlangen Sie bitte Offerte oder unverbindliche Vorführung. Referenzen zur Verfügung. — Auf Wunsch Zahlungsanordnungen. — Apparate auf Probe.

ARO S.A.
LA NEUVILLE

Telephone
(038) 7 90 91 / 92

entbieten Ihnen die besten
Neujahrswünsche



... aber gewiss,
nur bei Inserenten kaufen!

Fortus zur Belebung des Temperaments

Bei Mangel an Temperament und bei Funktions-Störungen eine VOLL-KUR mit Fortus. So werden die Nerven bei Sexual- und Nervenschwäche, bei Gefühlskälte angeregt und das Temperament wird belebt. Vollikur Fr. 25.—, Mittelkur Fr. 10.—, Proben Fr. 5.— und 2.—. In Apotheken und Drogerien, wo nicht vorrätig:

Lindenhof-Apotheke, Zürich 1

am Rennweg 46 Tel. (051) 275077

Mit nur **5 Rp.**

offenes Couvert frankieren! Sofort erhalten Sie ohne Absender-Adresse verschlossen, direkt d. Interess. illust. Katalog über hygienische Spezialartikel, Neuheiten und Preisliste gratis. Inserat senden an

Drogerie Schärer, St. Jakobstrasse 59, Zürich 4/26, genügt.

Fr./Fr.
Adr.
Ort

Marcel Humbert
INNENARCHITEKT KSZ
Rennweg 12, Zürich 1
Tel. (051) 23 77 56
Planung und Ausführung von Tea-Room-, Restaurant- und Hotel-Einrichtungen in Stil und Modern. Möbel, Vorhänge.

Barstühle Antik
verkauft und vermietet
O. Locher, Thun Baumgarten
Diese Stabell kostet Fr. 28.—

Bitte Muster verlangen
Stuhlvertrieb Kreuzlingen
Postfach 249

Unsere Spezialität:
Tischnelken
sowie sämtliche Blumen der Saison zu äussersten Tagespreisen. — Nelkenpreis von 6. Nov. per Dutzend Fr. 2.40. — Sendungen ab Fr. 30.— franko.

Blumen-Kummer
Baden, Tel. (056) 6 62 88

Hotel-Sekretärkurse
Spezialausbildung in allen für den modernen Hotel- u. Restaurantbetrieb notwendigen kaufmännischen u. betriebswirtschaftlichen Fächern, einschl. Fremdsprachen. Individueller Unterricht. Rasche u. gründliche Ausbildung. Diplome. Stellenvermittlung. Eintritt jederzeit. Auskunft und Prospekte durch **GADEMANN'S FACHSCHULE, ZÜRICH**, Gessnerallee 32.
Schlüssel-Anhänger
eigen, mit, lackiert, neu, unverwundlich, rot, silber, mit Ziffern- und Hotel-Inschrift. Preis sehr günstig!
Verlangen Sie bitte Muster, Telefon (041) 2 38 61
Abegglen-Pfister AG Luzern

Obst und Gemüse der Woche

Kartoffeln Lauch Sellerie
Äpfel

te er uns Lichtbilder von einer Studienreise, die ihm den Zutritt zu dem prächtigen und einmalig auch in bezug auf die Küche eingerichteten Luxus-schiff «United States» erlaubte. Im Sprung über Hamburg—Hannover nach Berlin, das er in meisterhaften Worten, besonders seine Zweitteilung glänzend zu schildern verstand. Mit Begeisterung folgten wir seinen Ausführungen, und mit Genugtuung vernahmen wir die freie und freiheitliche Entwicklung des Westens gegenüber der «Sklaverei» des Ostens. Wir Lehrlinge danken Herrn Seiler auch in dieser Hinsicht für seine Belehrungen.

In nicht minder qualitativen Ausführungen verstand es unser Fachlehrer, Herr Maeder, mit Lichtbildern aus dem Cercle des chefs de cuisine, die Schönheiten unseres Berufes in Form von herrlichen Platten und Gerichten zu demonstrieren.

Ein Schlussappell, verbunden mit den besten Wünschen zur erfolgreichen Prüfung, von Herrn Richard, Präsident der Lehrlingskommission, beschloss den genussreichen Nachmittag.

Im Namen aller Teilnehmer danken wir den Veranstaltern, verbunden mit den Wünschen für eine baldige Wiederholung.

Jürg Metzger, Kochlehrer

Totentafel

Josef Aufdenblatten, Hotelier und Gemeindepräsident 1924–1944, zum Gedenken

Die Vorsehung wählte den stillen Frieden der heiligen Weihnachtszeit, um ihren ergebenen Diener und grossen Sänger vor dem Herrn, unseren Kollegen Josef Aufdenblatten im schönen Alter von 79 Jahren in die ewige Heimat abzuführen. Ein ereignisreicher Trauerzug aus nah und fern, geleitet von der Hülle des besten Sohnes seiner Heimat am Tage nach Weihnachten zum tiefschneitigen Bergfriedhof zwischen den Bächen.

Josef Aufdenblatten ist der Sohn der ersten Zermatter Hotelierfamilie. Im Hotel Gornegrat, dem elterlichen Geschäft, bildete er sich in allen Sparten der Hotellerie vom Laufburschen bis zum Direktor aus. Im Jahre 1922 übernahm er dasselbe mit seiner jungen Frau auf eigene Rechnung. Im Jahre 1924 erwarb er käuflich das Hotel Alpina und erbaute 1945 das heute für Zermatt zu einem Begrüßungsorte Team-Ordnung Alpina mit einer Ausweitung zum Hotel Derby. Allen diesen Gaststätten prägte er den Stempel echter Schweizer Tradition auf, dieselben werden heute im gleichen Sinne durch seinen Sohn und seine Töchter weitergeführt. Herr Aufdenblatten war während 20 Jahren — 1924–44 — Gemeindepräsident von Zermatt und damit auch Präsident der Hotelkommission, welcher die fünf Gemeindegaststätten, das Grand Hotel, Zermatterhof, das Kulm-Hotel Gornegrat, das Hotel Riffelberg, das Hotel Belvédère, das Hotel Findelen-Gletscher und neustens auch das Restaurant Sunnegga unterstehen. Die Zeit des Zweiten Weltkrieges stellte die Saisonhotellerie und damit einen grossen Teil der Bevölkerung von Zermatt vor harte Prüfungen. Es war ein grosses Glück für unsere Station, in Josef Aufdenblatten einen Präsidenten und Führer zu haben von grossem Altruismus, mit einem seltenen Gefühl für Pflicht, Verantwortung, Gerechtigkeit und Intelligenz, der in diesen schwierigen Zeiten die richtigen Entscheidungen getroffen hat. Unter seiner geschickten Führung und klugen Voraussicht wurde beschlossen, dass Zermatt selbst während des Krieges auch im Winter eines der Grosshotels offen halten müsse,

und dass der bereits begonnene Umbau des Hotel Riffelberg fertiggestellt werde, um einerseits dadurch die Durchhaltewillen zu bekunden und andererseits bereit zu sein für den Augenblick, wo der schweizerische und internationale Tourismus wieder einsetze. Zusammen mit der Verwaltung der Gornegratbahn konnte der Gemeindepräsident Josef Aufdenblatten im Januar 1941 die neue Wintersportstation Riffelberg eröffnen. Dies war das grosse Ereignis und der Wendepunkt, dem die heutige Wintersportstation Zermatt seinen komethaften Aufstieg zu verdanken hat. Die ganze Dorfschaft am Fusse des Matterhorn hat heute allen Grund, tiefe und echte Trauer zu tragen über den Verlust einer starken und achtunggebietenden Persönlichkeit, die den richtigen Weg vorgezeigt und den Mitbürgern in selbstloser Weise ein Werk aufgebaut hat, dessen Früchte Generationen zum Wohlstand und hoffen wir, auch zum Segen reichen werden. Mit dem Verstorbenen geht auch eine schöne, ruhige und wohl auch glücklichere Zeit für immer dahin. Bleiben wird für die Angehörigen die Erinnerung an einen herzengutten, klugen und opferbereiten Gatten, Vater und Bruder. Für seine Freunde und Kollegen ist geblieben die verpflichtende Erkenntnis und Genugtuung, dass der von Josef Aufdenblatten vorgezeigte und begangene Weg der richtige war.

Frau Elis Müller-Maurer f.

(Eing.) Wir vernehmen die schmerzliche Kunde vom Hinschied der weitherum bekannten und beliebten Hotelière vom Weissen Kreuz und Post in Brienz am Brünzersee, Gattin unseres langjährigen Vereinsmitgliedes Herrn Walter Müller, Hotel Weissen Kreuz in Brienz. Im Alter von 75 Jahren und 2½ Monaten ist sie am Abend des 22. Dezember nach kurzer Krankheit im Bezirksspital in Interlaken sanft entschlafen.

Mit dem Gatten und der im Hotel tätigen Tochter Ruth sowie den übrigen Familienangehörigen trauert ein weiter Kreis von Freunden um die wackere und tüchtige Frau, welche mit ihrem sonnigen Gemüt in jahrzehntelanger Arbeit ihre Gäste treu umsorgte. Sie war eine imposante Hotelière von altem Schrot und Korn. Wir werden ihr ein ehrendes Andenken bewahren. R.

Personalfeiern

Weihnachtsfeier im Hotel Schweizerhof in Luzern

Das alljährlich im Schweizerhof stattfindende Fest, welches Prinzipalschaft und Personal für einige frohe Stunden unter dem Christbaum zusammenführt, bekam dieses Jahr eine besondere Note, weil wieder einmal einige alte Angestellte für langjährige, treue Mitarbeit ausgezeichnet werden konnten. Der Diplomierung voran ging eine Ansprache unserer «Frau Elsa» (Frau E. Schaufelberger-Hauser), welche in treffenden Worten auf die Bedeutung und Wichtigkeit gegenseitiger Achtung und gegenseitigen Vertrauens hinwies; nur auf dieser Basis kann ein harmonisches, den Gesamtinteressen dienendes Zusammenwirken zwischen der Leitung und dem Personal eines Betriebes aufgebaut werden.

Der Name «Schweizerhof Luzern» genießt nicht nur Weltweit unter dem verwöhnten internationalen Reisepublikum, er erfreut sich eines ebenso guten Klanges unter den Angestellten. Jedoch ist das mustergetreue Verhältnis zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer keineswegs Begleiterscheinung der sozialen Wandlungen einer «neuen Zeit», hier ist es Tradition, ist es der «Hauser-Geist», welcher während eines langen Jahrhunderts in diesem Hause waltet. Der Schweizerhof repräsentiert die hohe Schule des Gastgewerbes. Einige Tausend junger Leute, Angehörige vieler Nationen, haben hier Berufskenntnisse und Ausbildung gesucht und gefunden.

Es waren 3 Generationen der «Hauser-Dynastie» sowie die Angestellten unter dem Christbaum versammelt. Unter ihnen einige ganz alte Herren, deren Berufsjacke längst am Nagel hängt; dennoch kehren sie gelegentlich gerne ins «alte Heim» zurück. Ganz besondere Freude bereitete es allen, unser Familien- und Geschäftsoberhaupt, unsere allseitig geschätzte «Madame Oscar», unter uns zu sehen. Die Freude war um so grösser, als sich Frau Hauser, nach überstandener ernster Krankheit, wieder relativ körperlicher Rüstigkeit wie geistiger Regsamkeit erfreut. Das von allen gesungene Weihnachtslied «Stille Nacht» beschloss die schöne Feier. O. K.

Weihnachtsfeier im Hotel und Restaurant Baslerhof, Basel

Und wiederum naht die Zeit der Personalfeiern — so prangte an einem der letzten Tage am Eingang des Hotel und Restaurant Baslerhof die Anzeige: Heute wegen Weihnachtsfeier Betriebsschluss um 19 Uhr.

Und so kamen sie daher, die festlich gekleideten Angestellten. Sie wurden von Hrn. und Frau Dir. Schaefer empfangen und an eine reich gedeckte Tafel geleitet. In einer kurzen Ansprache dankte Dir. Schaefer seinen Mitarbeitern für die im vergangenen Jahr geleisteten Dienste und zollte zwei seit 30 Jahren im Betrieb Tätigen besonderes Lob. Solch lange Dienstverhältnisse ehren Betrieb und Angestellte! Dann wurde ein leckeres Mahl aufgetragen und nach Herzenslust zugegriffen. Weihnachten ist ein Fest des Schenkens. Ein jedes durfte aus der Hand von Frau Dir. Schaefer ein mit Liebe und Sorgfalt ausgesuchtes Geschenk in Empfang nehmen. Nach Stunden frohen Beisammenseins ging der Abend bei Musik und Tanz zu Ende.

Wir danken an dieser Stelle Herrn und Frau Dir. Schaefer für alles Gebotene und hoffen, im nächsten Jahr wieder ein so frohes Weihnachtsfest feiern zu dürfen. M.

Weihnachtsfeier im Hotel Volkshaus, Winterthur

Einer alten, schönen Tradition folgend, begingen Personal und Verwaltungsbehörden unseres Volkshauses am Mittwochabend die Weihnachtsfeier. Um 19 Uhr wurde das Restaurant geschlossen, und die grosse, in ihrer Zusammensetzung internationale Familie versammelte sich im weihnächtlich geschmückten kleinen Saal zu einer recht würdigen Feier. Der Dienst am Kunden, d. h. an den Gästen aus nah und fern, erlaubt es nur einmal im Jahr, dass wir gemeinsam zu Tisch sitzen, wobei die Küchenmannschaft für den gastronomischen Teil besorgt sein musste. Es sei vorweg gesagt, dass der kulinarische Genuss ein vortrefflicher war und der Volkskassische zur Ehre gereichte.

In besinnlichen Ansprachen würdigten Herr Zaugg als umsichtiger Gerant, wie auch Robert Rag als Präsident der Betriebskommission das wechselvolle Geschehen im Verlaufe eines Jahres, welches den vollen Einsatz eines jeden einzelnen erforderte, um den mannigfaltigen Bedürfnissen der Gäste gerecht zu werden. Mit dem Dank für die geleistete Arbeit konnte jedes ein Geschenk in Empfang nehmen, wobei nach Möglichkeit den einzelnen Wünschen entsprochen wurde. Sodann konnten vier Angestellte mit 10 und mehr Dienstjahren das Diplom des Schweiz. Wirtvereins in Empfang nehmen. Ehrung, welche im Gastgewerbe nicht selbstverständlich ist.

Für die Geselligkeit verblieben noch einige Stunden, wobei das Familienorchester Gutekunst für die nötige musikalische Stimmung sorgte. Möge dieser schöne Anlass dazu beitragen, dass der Gedanke der Betriebsgemeinschaft, welcher eine Voraussetzung für eine gedeihliche Entwicklung des Unternehmens ist, gefördert werde. H. F.

Todesanzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern bringen wir zur Kenntnis, dass unser Mitglied

Herr alt Gemeindepräsident

Josef Aufdenblatten

Hotel Alpina, Zermatt

nach reicherfülltem Leben und geduldig ertragener Krankheit am 23. Dezember im Alter von 75 Jahren abgerufen worden ist.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes der Zentralpräsident:
Dr. Franz Seiler

Flughafen-Restaurant Kloten

Das Flughafen-Restaurant ist so alt oder so jung wie der Flughafen. Die Zahl der Gäste, die hier bedient werden dürfen, nimmt einen fast ebensolchen Aufschwung wie die der Flugpassagiere, die Kloten anfliegen, passieren oder von da wegfiegen.

Unser erster aktiver und sozial aufgeschlossener Patron, Herr und Frau Glinz-Vollenweider, haben ob dem grossen Trübel und der schönen, nicht immer leichten Aufgabe, Gäste aus aller Herren Länder empfangen zu dürfen, noch nie, auch nur einen Moment, ihre unzähligen Mitarbeiter und Angestellten vergessen.

Jede Weihnachtsfeier war im Flughafen-Restaurant ein Familienfest im wahrsten Sinne des Wortes. Sie wurde jetzt zum zweiten Male vorverlegt. Die jüngste Klausfeier bewies aufs neue, wie gut unser Patron jeden Angestellten kennt und sich seiner persönlich annimmt, wie er versucht, uns auf humorvolle Art anzusprechen und zu fördern, mit Freude und gutem Willen an unseren Posten das Beste zu leisten.

Die sozialen Leistungen, die unser Patron seinen Angestellten zukommen lässt, sind bestimmt ziemlich einmalig für einen Privatbetrieb, der erst bald sieben Lenze zählt. Jeder Angestellte, der zwei Jahre im Betrieb tätig ist, kann sich für eine Alters- und Todesfallversicherung anmelden und dabei die Höhe der Versicherungssumme selbst wählen. Zwei Drittel der Prämie werden vom Betrieb bezahlt, was eine ansehnliche Leistung ergibt bei einem bis jetzt versicherten Kapital von 450 000 Fr. Schon vor drei Jahren wurde von unserem Prinzipal ein Hilfs- und Fürsorgefonds für nicht versicherbare Notfälle oder kleine Altershilfen im Betrag von 30 000 Fr. geschaffen, der jedes Jahr mit namhaften Beiträgen gespeist wird.

Im weiteren lässt unser Patron uns Köchen einen Erfolgsbeitrag auszahlen (diese soll nächstes Jahr für alle Angestellten ausgebaut werden), was sehr anspornend ist und in diesem Jahr schon recht

Direktion

Hotelier, mit fachtätiger Frau, seit 5 Jahren als Direktor (Frau als Generalgouvernante) in internationalen Hotel des Auslandes tätig, sucht

in der Schweiz oder im Ausland. Wir sind arbeitsam, initiativ und sprachenkundig (35jährig) und legen besonderen Wert auf einen verantwortungsvollen Posten. Beste Referenzen und Kautions stehen zur Verfügung. Zürcher Fähigkeitsausweis 1. Offerten unter Chiffre H D 1242 an die Hotel-Revue, Basel 2.

SECRÉTAIRE

Jeune homme cherche place dans la réception comme

allemand, 19 ans, deux langues (français, anglais), baccalauréat, école commerce. — Hans-Dieter Grether, Bülh/Baden, Schanzelstr. 10.

Versierter, sprachkundiger

Oberkellner-Chef de service

sucht Engagement. Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre O S 1311 an die Hotel-Revue, Basel 2.

2 Burschen gesetzten Alters suchen

Koch-Lehrstelle

Bevorzugt wird gemeinsame Lehrstelle. Offerten unter Chiffre K L 1333 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir liefern Ihnen direkt ab Fabrik vom Einzeilmöbel (Tische, Stühle usw.) bis zur kompletten Einrichtung alles zu günstigsten Bedingungen

MÖBELFABRIK Eschwend & G

INNENAUSBAU — ERGÄNZUNGSMÖBEL — RENOVATIONEN

Besuchen Sie unsere permanente Spezialausstellung für das Gastgewerbe in THUN, BURGELDWEI 13, Tel. (033) 271 74 oder verlangen Sie unseren ausführlichen Gratis-Katalog

HOTEL RESTAURANT ST. PETER, ZÜRICH
beim Paradeplatz

Ruhig, 70 Betten

Mittelpreise

Exquisite Menus ab Fr. 5.50

Pot au feu, jeden Tag

Lunchteller

Konferenz-Zimmer

Walter Rügner-Brönnmann

HOTEL RESTAURANT ST. PETER, ZÜRICH

Frei ab 1. Februar 1960 (per Zufall) für Wintersaison

Erstkl.

BAR-PIANIST

Bevorzugt: Familienhotel, Hotel-Bar, Tea-Room.

Konzert · Tanz · Unterhaltung
Gesamt: Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch. Anfragen zu richten an: LEO CORMER, z. Zt. Red-Or-Bar, Basel (Büro Touring) Telefon ab 19 Uhr (061) 32 93 93. Privat: 11–13 und 17–18 Uhr (061) 43 30 59.

Inserieren bringt Gewinn

Man versichert sich nie zu früh — aber oft zu spät!

Winterthur UNFALL

Vertrags-Gesellschaft des Schweizer Hotelier-Vereins

Zu vermieten

ist gesundheitshalber in Industriestadt und Bäderzentrum gut frequentiertes und bekanntes

Hotel-Restaurant

mit Restaurant français, I. Stock.

Es kommt nur fachtätiges Ehepaar in Frage, das folgende Bedingungen erfüllen kann:

Mann: Spezialitäten-Küchenchef, der den Ruf hat, einer sehr guten, abwechslungsreichen Küche vorzustehen;
Frau: servicekundig und mit allen einschlägigen Arbeiten im Hotel-Restaurantsbetrieb vertraut.

Bewerber, die eine positive Einstellung zu den gastgewerblichen Aufgaben haben und sich bisher durch grossen Fleiss ausgezeichnet haben, geben wir die Chance, ein interessantes Geschäft zu vorteilhaften Bedingungen — wenn nötig mit Zahlungserleichterungen — zu übernehmen. Ausführliche Offerten mit Referenzen unter Chiffre H R 1328 an die Hotel-Revue, Basel 2 erbeten.

Junge

Saal-tochter

(Schweizerin) sucht Stelle in Saal oder Tea-Room. Offerten unter Chiffre T 10952 an Publicitas AG., Solothurn.

Junger, gut angelegter

Kellner

sucht Stelle in Hotel oder Restaurant bei guter Verdienstmöglichkeit. Jahressumme erwünscht oder Saison. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Tel. (053) 6 33 44.

Jüngere Schweizer sucht sofort Stelle als

Portier-Kondukteur oder Portier-Hausbursche-Kondukteur

Offerten unter Chiffre P X 1332 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Journalführer-Sekretär

sucht

Aushilfsstelle

für 2–3 Monate, auch als Telefonist, Nachconcierte, evtl. Service. Off. an Walter Gämperli, Bettendorf, Jonschwil SG., Tel. (073) 57686.



Unsere

Solinger Bestecke

gehören zu den kunstvollsten und edelsten. Grosse Auswahl. Konkurrenzlose Preise. Katalog gratis durch die Generalvertretung von Arx, Fabrik-Versand Niedergögen SO

Fachkundiges Ehepaar (Mann Küchenchef) sucht sofort

Direktion oder Gérance

eines Hotel- oder Speiserestaurants. Jahresbetrieb bevorzugt. Fremdsprachen Englisch, Franz., Italienisch. Offerten unter Chiffre SA 2873 Z an Schweizer Annoncen AG «ASSA», Zürich 23.

Kaufm. Angestellte sucht

Aushilfsstelle

in Hotel oder Verkehrsbüro für 1–2 Monate. Wintersport bevorzugt. Offerten unter Chiffre K A 1334 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hoteliersonn

23 Jahre alt, mit Diplom der Hotelschule Lausanne, sucht Stelle in

Hotelbureau

im In- oder Ausland, um sich weiter auszubilden. Eintritt möglich ab 10. Januar. Offerten unter Chiffre K R 1260 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Reklame-Verkauf!

5000 Kaffeeöffel 14 cm

Hotel-Silber, 90 g, Alpaca, Baguette

Tel. (041) 2 38 61 ab 50 Stück, Stück Fr. 1.75

Abegglen-Pfister AG Luzern

schöne Beträge ergab. An der Klaus-(Weihnachts-)Feier durfte jeder Angestellte nebst dem grossen Festessen noch ein gewichtiges Päckli in Empfang nehmen. Die mehrjährigen Angestellten sahen sich ausserdem noch vereint, um aus der Hand von Herrn Glinz eine schöne Gratifikation zu empfangen. Das übrige Personal erhielt ebenso ansehnliche Weihnachtsgutscheine, die sie in Spezialgeschäften eintauschen konnten.

Das schönste Geschenk für uns Angestellte ist wohl das sehr gute Arbeitsklima, um das sich Herr und Frau Glinz in ihrem Betrieb seit je bemühen. Es ist schon so, wie uns unser Patron immer wieder sagt: Wir sind alle aufeinander angewiesen, von zu unterst bis zu oberst, damit der Gast sich wohlfühlt und nur das Beste vorgesetzt bekommt. Die Gäste, gross und klein, sollen immer wieder gerne nach Kloten kommen, heute, morgen und übermorgen. Ich möchte es nicht unterlassen, Herrn und Frau Glinz für alles, was wir empfangen durften im Namen aller Angestellten recht herzlich zu danken. Für die Zukunft wünschen wir der Familie gute Gesundheit, viel Glück und Prosperität im Flughafen-Restaurant.

Im Frühling, wenn die grossen Düsenmaschinen eintreffen, werden wir uns bemühen, auch noch rascher zu sein, und wir hoffen, das Tempo auf annähernd 1 «Mach» zu bringen. Ein Angestellter

Gastlichkeit in den «rollenden Restaurants»

Wenn von «rollenden Restaurants» die Rede ist, was könnte es anderes sein, als die uns wohlbekannten Speisewagen! Sehen wir sie doch täglich unser Schweizerland in allen Himmelsrichtungen durchqueren!

Warum sollte man sich die lange Bahnfahrt nicht durch einen Besuch im Speisewagen verkürzen? Viele gewöhnen sich die Einnahme einer Mahlzeit, einer Zwischenverpflegung oder einer Erfrischung im Speisewagen während ihrer Reise an. Schon auf dem Bahnsteig lenkt einem der feine Kaffeegeruch, welcher dem Fensterspalt der Küche entflieht, zum Restaurant. Weissgedeckte Tische und die traditionellen, knusprigen Brötchen bieten die Ergänzung zur unbesorgten und frohen Fahrt. Tradition wurden auch die reich assortierte Käseplatte und der Früchtekorb, die uns nach jeder Mahlzeit offered werden.

Vergessen wir die vielen charmanten Stewardessen nicht, die die Servierboy durch die Züge rollen und die für das leibliche Wohl der Gäste sorgen. Dieser der Speisewagen angegliederte Verpflegungsdienst gehört bereits zum normalen Bild des Schnellzuges.

Seit über fünfzig Jahren pflegt die Schweizerische Speisewagen-Gesellschaft echt schweizerische Gastlichkeit in den «rollenden Restaurants» und ist stolz, diese weit über die Landesgrenze hinaus verkünden zu dürfen. Mit dem signierten Edelweiss-Express (Trans-Europa-Express) gibt die SSG die für unser verschieden Länder ab. Eine eindrucksvolle Kundgebung für das traditionelle Gastland Schweiz!

Parallel dazu darf die alljährlich durchgeführte

Personaleifer

dieses grossen Unternehmens erwähnt werden. Die Schweizerische Speisewagen-Gesellschaft, welche seit zehn Jahren ihren Sitz in Olten hat, versammelt ihr Personal dorthin, um vor Jahresende einige frohe Stunden zu erleben. Die ganz spezielle Struktur des Betriebes, Tag- und Nachtbetrieb, enge Verknüpfung mit dem Fahrplan der SBB und den Bahnhöfen, ermöglichen es, dass die SSG die für unser ganzen Personalstabes. Turnusmässig kann nur ein kleiner Teil der im ganzen Land zerstreut wohnhaften Angestellten am «Speisewagen»-Festchen teilnehmen. Dem Personalbureau mag es jeweils etwelches Kopfzerbrechen verursachen, trotz Abberung zum Jahresabschlusstreffen den Betrieb in normalem Gange aufrechtzuerhalten. Wenn man die Schwierigkeiten bedenkt, darf man es um so mehr schätzen, dass es sich Herr Direktor Seewer nicht nehmen lässt, dieses von ihm ins Leben gerufene Jahresfestchen durchzuführen.

So war es denn kürzlich zum zehnten Mal, dass sich eine stattliche Zahl Angestellter im grossen Saal des Hotel Schweizerhof in Olten zusammenfand. Nach dem gemeinsamen Nachessen sprach Herr Direktor Seewer anerkennende, aber auch ermahnende Worte an das versammelte Personal. Mit reichlichen und eindrucksvollen Zahlenvergleichen führte er seinen Mitarbeitern vor Augen, wo und wie in gewissen Sektoren bessere Resultate erzielt werden könnten, welche sich schliesslich für soziale Verbesserungen zugunsten des Arbeitnehmers in massgebender Weise auswirken. Den Ausführungen Herrn Direktor Seewers wurde grosser Beifall gespendet. Anschliessend konnten zwei langjährige Angestellte für ihre 25 resp. 40 Dienstjahre geehrt und belohnt werden.

Herr Dr. Favre, Generaldirektor der Schweizerischen Bundesbahnen, bekundete die enge Zusammenarbeit zwischen der Speisewagen-Gesellschaft und den Bundesbahnen. Er betonte in seiner bemerkenswerten Ansprache, wie wichtig es sei, dass der Gast den Speisewagen zufrieden verlassen, da sich diese Zufriedenheit unwillkürlich auch zugunsten der SBB auswirke. Dem Redner sei an dieser

Stelle gebührender Dank ausgesprochen für sein Verständnis, das er dem äusserst strengen Dienst auf den rollenden Restaurants beisteht.

Im zweiten Teil des Abends wurde reichliche Unterhaltung geboten, und die Anwesenden ihrerseits sorgten für gute Stimmung und echte «Speisewagen»-Ambiance! Mancher Speisewagen-Gast hätte seine ergötzliche Freude gehabt, wenn er den grossen, korpulenten Koch mit der kleinen, schlanken Stewardess im Dreiviertelakt schweben, oder wenn er die Cha-cha-cha-Künste jenes hageren Kellners mit dem rundlichen Bureaufraulein gesehen hätte! Die frohe Aufgeschlossenheit zeigte so deutlich das gute Einvernehmen zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer.

Saisonnotizen

Gstaader Aktualitäten

(P.V.) Feldmarschall Montgomery wird seinen Gstaader Winteraufenthalt vom 27. Januar bis 9. Februar wiederum im Parkhotel Reuteler verbringen; am 7. Februar wird er auf der neuen Skisprungschanze in Gstaad seiner 15. persönlichen Sprungkonkurrenz, für die er den Monty-Cup gestiftet hat, beiwohnen. Traditionsgemäss ist der Feldmarschall nach dem 9. Februar Gast Mürens. Der Gstaader «Concours hippique» wird am 30. und 31. Januar stattfinden.

Das Oberländische Skispringen wird am 2. Januar auf der neuen Matten-Sprungschanze in Gstaad zur Durchführung gelangen.

Der Hotelverein von Gstaad hat den Geschädigten von Fréjus einen Betrag von 500 Fr. zugesprochen.

Durch den enormen Chalet-Zuwachs in den letzten Jahren weist die Ferienort Gstaad nunmehr 3000 Fremdenbetten (Hotel- und Chaletbetten) auf. (Es werden hier auch per Ende 1959 rund 1300 Telefonanschlüsse gezählt!)

In Schöndried bei Gstaad ist der Horneggli-Skifitt vollständig renoviert worden, wobei auch das Maschinenhaus und Aufnahmegebäude neu erstellt wurde. Ab Sommer 1960 wird dieser Lift alsdann in eine Sesselbahn umgewandelt werden.

Sadi Khan, ein Bruder des Aga Khan, wird hier seinen Winteraufenthalt im Chalet Saanehus verbringen.

Karamanlis in Gstaad

(P.V.) In Gstaad ist kürzlich der griechische Außenminister Karamanlis eingetroffen, wo er im Gstaad-Palace einen längeren Winteraufenthalt verbringt. Bekanntlich wohnt im gleichen Hotel der Präsident der griechischen Nationalversammlung, Rodopoulos.

Im Pösthofel Rössli ist der Europa-Korrespondent des «Milwaukee Journal», «Minneapolis Star» und der «Newark News», Samuel Steinman, abgestiegen, der seinerzeit an der «Swiss Night» zu Ehren der Auslandspresse in New York einen Preis für eine Woche Gratisferien in Gstaad gewonnen hat.

Zeitschriften

WERK Nr. 12, Dezember 1959

Redaktor Benedikt Huber leitet das Heft mit einem Beitrag «Epigonen» ein, indem er zu den Problemen der Gegenwartsarchitektur Stellung nimmt. Architekt Werner M. Moser behandelt die Bedeutung Frank Lloyd Wrights für die Entwicklung der Gegenwartsarchitektur in einem reich illustrierten Beitrag.

Eine Villa in Cologny des Architekten Georges Brera FAS vermittelt schöne architektonische Lösungen und Beispiele einer modernen Wohnkultur, während das Problem der Erhaltung und Versöhnung wertvoller Altbaustrukturen mit der modernen Architektur in einem Beitrag über städtebauliche Rücksichten auf das 19. Jahrhundert behandelt wird.

Das finnische Kunsthandwerk, das Schaffen Alexander Calder und die problematische Ausmalung der Gartenhalle im Bürgerspital Basel sind weitere Beiträge, die uns das Dezemberheft des WERK bietet.

600 Arbeiter im Hochgebirgswinter

Haben Sie gewusst, dass im Glarnerland 600 Arbeiter im Hochgebirgswinter ihrem schweren Tagewerk als Erbauer eines neuen Kraftwerks nachgehen? Paul W. Bonnot, der sich längst als «Photoreporter mit Eispickel» einen Namen gemacht hat, besuchte die unentwegten Arbeiter im Quellgebiet der Linth und berichtet in Wort und Bild von den umfangreichen Vorarbeiten, welche es der grossen Equipe erlauben werden, den gigantischen Bau in den Glarner Alpen auch im Winter zu fördern. Sein Bericht findet sich in der neuen Nummer der «Schweizer Illustrierten Zeitung».

L'actualité sportive en Suisse

Le ski: vedette du mois de janvier 1960

Janvier 1960, mois par excellence de la compétition à ski, débute par les concours alpins d'Adelboden

(2 à 3 janvier). Le directeur du syndicat d'initiative de cette belle station de l'Oberland bernois, le Dr Fred Rubi — qui fut, il n'y a pas longtemps l'un des meilleurs skieurs alpins — amène chaque année au départ l'élite des concurrents. Si les alpins ont choisi Adelboden pour ouvrir les feux sur l'An Neuf, les «fondeurs» ont jeté leur dévolu sur Andermatt où se déroule, le 6 janvier, la Journée internationale du Gothard.

Les courses féminines de Grindelwald

Entretiens, les meilleures skieuses du monde auront rejoint Grindelwald où se disputera, également le 6 janvier, la première épreuve des courses féminines traditionnellement organisées au «village des glaciers». L'intérêt des compétitions de cette année réside dans le fait qu'elles constituent l'une des dernières occasions pour les skieuses d'élite d'être incorporées dans l'équipe olympique qui se rendra au mois de février aux Etats-Unis. La confrontation porte sur le slalom, le slalom géant, la descente et le combiné. Les «fondeuses» seront aussi de la fête.

Le «Derby du Lauberhorn»

En guise de couronnement, le «Derby du Lauberhorn» suscitera une curiosité et un intérêt décaplé! Après les dames à Grindelwald, les messieurs seront les hôtes de Wengen. Les concurrents de la descente trouveront des conditions excellentes sur les pentes qui conduisent du sommet du Lauberhorn à Innerwengen en passant par Wengernalp; les spécialistes du slalom seront également satisfaits du terrain choisi (et amélioré) à proximité immédiate de Wengen.

Les nordiques européens au Brassus

Si les «nordiques» ont pu se faire la main à Andermatt, c'est toutefois au Brassus qu'ils se mesureront le plus sévèrement avant de se rendre aux Etats-Unis. Plus de cent skieurs seront les hôtes de La Vallée; ils représenteront les principaux pays européens pendant les deux journées (9 et 10) prévues dans le programme, un programme chargé qui a été complété par une course de relais et comprend désormais une épreuve de fond (15 km), une épreuve de relais, le saut spécial et le combiné nordique.

Au tour du San Bernardino

Le Comité d'action pour le tunnel routier du San Bernardino s'est réuni sous la présidence de l'ancien conseiller d'Etat Rodolphe de Planta. Au cours des trois années écoulées, il a pris des contacts avec les pays européens intéressés à la réalisation de ce tunnel. La séance a été marquée par un exposé du programme d'Etat Lardelli sur l'état actuel des projets. Le comité espère que les travaux de percement pourront commencer l'an prochain.

Le Valais touristique

Savez-vous que:

— Les quatrièmes championnats de ski des clubs européens de SKAL se dérouleront à Zermatt. Cette manifestation aura lieu les 16 et 17 janvier 1960 et est organisée par le SKAL-Club de Genève qui fête en même temps son vingt-cinquième anniversaire.

— Le nouvel autoquai Brig-Iselle rencontre un intérêt toujours croissant. Vingt-cinq trains dans les deux directions circulent chaque jour pour venir à bout de l'affluence énorme. Pour votre orientation: toutes les formalités se font à Iselle.

— Finhaut s'est également équipé pour la saison d'hiver. Outre les hôtels rénovés et des chalets, vous y trouverez un nouveau skilift qui dessert une région très intéressante dans le val du Trient, sur la ligne de Martigny-Chamonix.

— A Crans se déroulera, du 5 au 10 janvier 1960, la grande semaine du curling. A côté de plusieurs coupes et challenges, prendront également place les championnats valaisans qui rencontrent partout un grand intérêt.

— Unterbach, accessible par Brigue-Rarogne au moyen du téléphérique, se trouve sur une terrasse ensoleillée, à une altitude de 1200 m. Vous y trouverez des conditions de neige idéales, des installations mécaniques — télésiège de Brandalp, un skilift — de beaux chalets et des hôtels.

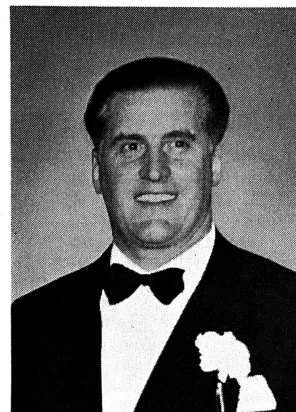
— Champex dans le pays des Trois Dranses se remet à propager la saison d'hiver. De Martigny, une bonne route conduit sur le plateau de Champex, à une altitude de 1500 m. De là un télésiège mène les skieurs à la Breya, à 2200 m. Dans la station, deux télésis sont également à votre disposition.

— Le jour de l'An, à Verbier, la grande station du Bas-Valais, aura lieu une descente aux flambeaux. Cette attraction unique sera présentée par les professeurs de l'Ecole suisse de ski, de Verbier. Chaque année une foule nombreuse suit avec plaisir ce spectacle fascinant.

— La grande date, pour Saas-Fee, approche, c'est-à-dire les 30 et 31 janvier 1960. Ces deux

Nur der Beste ist gut genug

Ernährungsspezialisten können heute gerade erreichen, welche Verpflegung jeder einzelne benötigt, um aus so und soviel Nährwerten bestimmte Zeit nach dem Essen das Maximum an Kraft, Konzentration, ja sogar Mut zu «produzieren», denn Kalorien und Vitamine sind für den Sportler der Spitzenklasse ebenso wichtige Faktoren geworden wie früher das eiserne Training, und es ist erwiesen, dass richtige und vor allem planmässige Ernährung schon oft über Hundertstelskunden entschieden haben. In den Vereinigten Staaten weiss man diese Tatsache ganz besonders auszuwerten, und das



Olympiade-Komitee hat eine der bedeutendsten Schlüsselstellungen innerhalb seiner Teams einmal mehr einem Spezialisten anvertraut, der in der Hierarchie der amerikanischen Gastronomie auf der allerersten Stufe steht — dem Schweizer Hermann Rusch.

1907 in Appenzel geboren, machte Hermann Rusch Karriere in den besten Häusern der Schweiz und Europas und wurde 1939 als Küchenchef in den Schweizer Pavillon der Weltausstellung in New York verpflichtet. Seither ist er dort durch einige Riesenhottelküchen zum unumstrittenen «Chef number one» aufgerückt.

Hermann Rusch, Goldmedaille-Gewinner, Preisrichter und Präsident einer Anzahl gastronomischer Ausstellungen und Verbände, wird die Verpflegung der amerikanischen-olympischen Mannschaften sowohl in Squaw-Valley wie in Rom überwachen und dadurch nicht nur für die schweizerische Zuverlässigkeit, sondern auch für den hohen Stand unserer Kochkunst werben. Werner Wyman

jours-là, le village des glaciers aura la visite de tous les meilleurs skieurs suisses qui se disputeront les titres des championnats suisses des disciplines nordiques. Le comité d'organisation fait tout son possible pour assurer la réussite de cette manifestation.

— De grands efforts sont entrepris dans la vallée de Conches — cette région située entre Brigue et Gletsch — pour rendre accessibles aux skieurs de magnifiques champs de ski. Des télésis sont déjà installés à Bellwald, Glurigen et Oberwald, et d'autres projets ne tarderont pas à se réaliser.

Voyages d'études en Valais

Ce n'est pas avec tort que le Valais est considéré comme une des plus belles régions. Journalistes et photographes y trouvent toujours des sujets à leur choix. C'est ainsi que dernièrement ont séjourné en Valais, sur invitation de l'Union valaisanne du tourisme, avec la collaboration des milieux intéressés: M. le Dr Georges Wolff, photographe et conférencier, de Francfort, et M. Robert Daerhoff, le grand journaliste américain, correspondant au «New York Times» et au «Travel Magazine».

Annonces et abonnements

Le millimètre sur une colonne 35 centimes; réclames 1 fr. 20. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: Douze mois 22 francs, six mois 13 fr. 50, trois mois 7 fr. 20, deux mois 5 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 27 fr. 50, six mois 16 francs, trois mois 9 francs, deux mois 6 fr. 75. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. — Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle 10. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr R. C. Streiff. — Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux No. V. 85. Téléphone (081) 34 86 90.

Rédaction: Ad. Pfister
P. Nantermod
Administration des annonces: E. Kuhn

Gesucht
in Hotel-Restaurant im Tessin
für Saison 1960 tüchtiger

Alleinkoch-Küchenchef oder Köchin

Evtl. Jahresstelle. Offerten unter Chiffre A K 1302 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für 15 Januar 1960 im mittleren Saisonbetrieb GR

Etagen-Portier Pâtissier Kellner-Praktikant

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre F 16420 Ch an Publicitas, Chur.

Gesucht
in Restaurationsbetrieb nach Bern tüchtiger, initiativer und sprachkundiger

Chef de service

(Stütze des Patrons)

nur Schweizer, in Jahresstelle. Eintritt nach Überkündigung. Offerten mit Photo, Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen sind zu richten unter Chiffre C S 1326 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
tüchtiger

I. Buffetdame

(Tagessdienst) in Restaurationsbetrieb nach Bern. Gute Jahresstelle. Eintritt nach Überkündigung. Offerten mit Photo, Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen sind zu richten unter Chiffre B D 1327 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Eden au Lac, Lugano

sucht für Saison März bis Oktober 1960:

I. Sekretär (in) II. Sekretär (in)

Offerten mit Zeugnisabschriften u. Photo an die Direktion.

Gesucht

Zimmermädchen Chef de rang junge Tochter

mit Barkenntnissen

für Buffet und Office

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an Direktion Hotel Astoria, Luzern, Tel. (041) 2 62 26.

Gesucht

für Saison März-November 1960

Lingère Alleinzimmermädchen Saalpraktikantin Küchenmädchen

Offerten sind zu richten an Hotel Paladina, Lugano-Pura.

Hôtel de 50 lits
cherche pour entrée immédiate:

concierge dame de buffet portier de nuit

Faire offres sous chiffre DR 1320 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht nach Lugano

in Hotel garni, Eintritt 1. März bis November, tüchtiger und sprachkundiger

Hotel-Sekretärin

wenn möglich mit Hotellachschule; junger

Portier

(auch als Lang-Portier) mit Sprachkenntnissen; sprachkundiger

Zimmermädchen

Offerten sind zu richten unter Chiffre N L 1305 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Stellen-Anzeiger

Nr. 53

Moniteur du personnel

Offene Stellen - Emplois vacants

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

Buffetdame gesucht. Eintritt sofort. Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre 645

Vakanzenliste

Liste des emplois vacants

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst

Hotel-Bureau, Basel 2

Gartenstrasse 112 - Telefon (061) 34 86 77

zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten. Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des SHV eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter «Vakanzenliste» ausgeschriebenen Stellen.

Jahresstellen

- 6149 Restauranttochter, sofort, kleines Hotel, Basel.
 6151 Hausbursche, sofort, mittelgroßes Hotel, Basel.
 6157 Küchenmädchen, Lingerie-Zimmermädchen, sofort, kleines Hotel, Nähe Basel.
 6159 Zimmermädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Bielersee.
 6164 Office-Economat-Buffetgouvernante, franz. sprechend, sofort, Hotel 50 Betten, Wallis.
 6171 Commis de cuisine, sofort, Hotel-Restaurant, Kanton Solothurn.
 6181 Zimmermädchen, Officebursche, sofort, Buffet-Officetochter, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Luzern.

Gesucht tüchtige Serviertochter als Chef de service. Offerten an Grossrestaurant Alte Bayr. Bierhalle, Basel Tel. (061) 24 09 02. (644)

Wir suchen in Jahresstellen folgende gut ausgewiesene Kräfte: Buffetdame, Buffettochter, Angestellte-Koch, Schenk-bursche, Hilfskellnermeister. Offerten mit Photo und Zeugniskopien an die Direktion Bahnhofbuffet, Genève-Coravin. (643)
Zimmermädchen gesucht. Eintritt 20. Januar 1960. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre 646

Die Gebühr für

Adressänderungen von Abonnenten

beträgt 30 Cts. und wird am einfachsten der Mitteilung an die Expedition in Briefmarken beigelegt.

- 6186 Restaurantkassier, 1. Lingerie, Lingerie-mädchen, Hilfszimmermädchen, Hausmädchen, Officemädchen, Küchenmädchen, Betriebskellner, sofort oder nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Zürich.
 6199 Personalkoch oder Köchin, sofort, Hotel 80 Betten, Zürich.
 6200 Barmaid, sofort, Erstklasshotel, Zürich.
 6201 Restauranttochter, nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel, Basel.
 6212 Chef de rang-Oberkellner-Remplacant, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Zürich.
 6215 Commis de cuisine, Lingerie oder Lingerie-mädchen, 15. Januar, mittelgroßes Hotel, Basel.
 6228 Küchenbursche, sofort, Hotel 100 Betten, Basel.
 6230 Küchenbursche, sofort, mittelgroßes Hotel, Basel.
 6231 Chef de cuisine, 1. Februar, Lingerie, Serviertochter, Lingerie-mädchen-Tournee, Küchenbursche, Zimmermädchen, Hausmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Kanton Solothurn.
 6238 Köchin, sofort, kleines Hotel, Kanton Aargau.
 6239 Jungere Köchin, restaurationskundig, Hilfsköchin neben Chefköchin, Saal-Restaurant-Tochter (eventuell Anfängerin), sofort/nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Nähe Luzern.
 6242 Hausbursche, eventuell Magaziner (Vertrauensperson), sofort, Hotel 120 Betten, Zürich.
 6246 Näherin-Stopferin, sofort, Hotel 100 Betten, Zürich.
 6253 Serviertochter, sofort, Hotel-Restaurant, Nähe Basel.

Aushilfen

- 6173 Alleinlocher oder Köchin, zweite Hälfte Januar, kleineres Hotel, Luganese.
 6186 Commis de cuisine, Februar, für etwa 1 Monat, Erstklasshotel, Zürich.
 6215 Buffetdame, 2 Restauranttochter, sofort, für etwa 1 Monat, mittelgroßes Hotel, Basel.

Hotel Pilatus Kulm

Pilatus bei Luzern

mit 2 Bahnen zu erreichen,

sucht für Saison April bis November folgendes qualifiziertes Personal, Eintritt ab ca. 1. April bis 1. Juni:

Bureau:

Sekretär/Sekretärin Praktikant

Souvenir-Bazar im Hotel: Verkäuferinnen

Küche (modern eingerichtet):

Chef de cuisine Entremetier Gardemanger Commis de cuisine Beiköchinnen

Service:

Oberkellner (Organisator, mit Autorität) Restaurationskellner Serviertochter Anfängerinnen/Praktikantinnen Restaurationstochter und Buffettochter (für Pilatus-Stübl)

Office:

Kaffee Köchin/Tournee Officemädchen Hausburschen

Lingerie und Etage:

Lingerie-Stopferin-Glätterin Lingerie-mädchen Zimmermädchen

Guter Verdienst, angenehme Arbeitsbedingungen, eine Freifahrt pro Woche auf den Pilatusbahnen.

Ausführliche Offerten sind zu richten an: F. Grotzer, Direktor, Hotel Pilatus-Kulm, Post Kräns/LU, Telefon (041) 75 16 33.

Gesucht

in neues Appartementhaus in gutem Fremdenplatz tüchtige

Gouvernante

für Etage und Wäsche sowie

Angestellten-Köchin

Offerten mit Zeugnissen und Photo unter Chiffre G K 1330 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Derby Hotel, Davos

sucht per sofort oder nach Übereinkunft tüchtige

Office-Gouvernante

mit langer Saisondauer. Offerten mit Bild und Zeugniskopien sind erbeten an die Direktion.

Wir haben eine grosse Bitte

an die Absender von Offerten. Legen Sie Ihren Eingaben keine Originalzeugnisse und ähnliche wertvolle Unterlagen bei. Es ist uns leider nicht möglich, für solche Dokumente irgendeine Verantwortung zu übernehmen, falls Sie vom Inserenten nicht zurückerstattet werden. - Wo nicht ausdrücklich Originale verlangt sind, genügen gute Kopien.

Stellengesuche - Demandes de places

Salle und Restaurant

Buffetdame gesetztes Alters, fachkundig und tüchtig, sucht passenden Posten. Offerten unter Chiffre 213

Cuisine und Office

Hotel-Pâtissier, gesetztes Alters, mit besten Referenzen, entre-metkündigung, sucht Stelle für sofort, Wintersaison- oder Jahresstelle. Anfragen an Telephon (051) 42 29 49.
Officebursche, fleissig und treu, sucht Jahresstelle. Offerten an Chiffre 219

- 6226 3 Kellner, Sylvester, Grossrestaurant, Basel.
 6255 Kellner, Sylvester, Hotel 70 Betten, Basel.

Wintersaison

- 6150 Etagegouvernante, Wintersaison, Hotel 100 Betten, Aargau.
 6156 Küchenbursche oder junger Casserolier, sofort, Hotel 160 Betten, Arosa.
 6160 Küchenbursche, sofort, Hotel 40 Betten, Kanton Graubünden.
 6163 Alleinlocher, sofort, kleines Hotel, Berner Oberland.
 6165 Zimmermädchen, sofort, kleineres Hotel, Berner Oberland.
 6172 Zimmermädchen, sofort, Hotel 45 Betten, Kanton Graubünden.
 6176 Serviertochter, nach Übereinkunft, Hotel 35 Betten, Berner Oberland.
 6177 Barmaid, sofort, Hotel 60 Betten, Graubünden.
 6178 Saaltochter, Angestelltenköchin, nach Übereinkunft, Hotel 110 Betten, Arosa.
 6179 Entremetier, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Graub. 6184 Saaltochter, Saalpraktikantin, 15. Januar, Hotel 70 Betten, Berner Oberland.
 6198 Commis de cuisine, sofort, Hotel 35 Betten, Engadin.
 6210 Saaltochter, Allsinportier, für Bahndienst, sofort, Hotel 30 Betten, Arosa.
 6213 Hausbursche-Portier, sofort, Hotel 50 Betten, Kanton Graub. 6214 Küchenbursche oder -mädchen, sofort, Erstklasshotel, Berner Oberland.
 6219 Küchenchef, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Kanton Graubünden.
 6220 Sekretärin, Kellner, sofort, Hotel 80 Betten, Zentralschweiz.
 6222 Zimmermädchen, Officemädchen, sofort, Erstklasshotel, St. Moritz.
 6223 Hilfsköchin, Kochpraktikant, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Graubünden.
 6225 Commis Saucier, sofort, Erstklasshotel, Graubünden.

Etage und Lingerie

Etage-Gouvernante sucht Stelle in Hotelbetrieb. Oetschweiz bevorzugt. Eintritt per sofort oder nach Vereinbarung. Offerten unter Chiffre 221

Zimmermädchen, tüchtiges, sprachkundiges, gesetztes Alters, sucht Stelle als Anfangs-Etagegouvernante oder Hilfs-gouvernante. Offerten unter Chiffre 217
Zimmermädchen (7 Jahre in der Schweiz), tüchtiges, sprachkundiges (Deutsche), sucht Stelle nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 218

Wir bitten

unsere Mitglieder, jeweilen für möglichst rasche Rücksendung des Offertmaterials besorgt sein zu wollen.

Hôtel-Bureau, Lausanne

17, rue Haldimand (Place Bel'Air), Tél. (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

- 9876 Une tournaite, de suite, place à l'année, hôtel moyen, Lausanne.
 9880 Sommelière, aide caissière, de suite, places à l'année, hôtel-restaurant, Vaud.
 9887 Sommelière, secrétaire, de langue maternelle française, de suite, hôtel-restaurant, lac Léman.
 9905 Une lingère, fille de lingerie, Suisse, chef de rang, de suite, hôtel garni, Lausanne.
 9912 Garçon de maison-portier, Suisse, femme de chambre, de suite, hôtel garni, Lausanne.
 9915 Garçon de cuisine expérimenté, de suite, place à l'année, hôtel, Vaud.
 9919 Téléphoniste expérimenté, de suite, français, allemand, anglais indispensables, entrée à convenir, place stable, grand hôtel, lac Léman.
 9924 Une secrétaire-stagiaire, Suisse, de suite, place stable, hôtel 100 lits, lac Léman.

Gesucht

in Jahresstelle jüngerer, tüchtiger

Küchenchef

für erstklassiges Restaurant (franz. und ital. Spezialitäten). Es kommen nur bestausgewiesene Bewerber in Frage. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Handgeschriebene Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre KU 1404 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Gesucht

Buffetdame (guter Lohn, Kost und Logis)
Buffetanfängerin
Economatgouvernante
Officemädchen

Geregelte Arbeitszeit, Pensionskasse. Offerten an J. Guyer-Pfister, Bahnhofbuffet, Rapperswil.

Gesucht

in Jahresstelle für erstklassigen Restaurants- und Dancingsbetrieb jüngerer, tüchtiger

Kellner

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre KR 1402 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Eden au Lac, Lugano

sucht für Saison März bis Oktober 1960:

Etage-Gouvernante
Economat-Gouvernante
Office-Gouvernante

Nachtportier
Logen-Etage-Tourant
Chasseur
Conducteur-Chauffeur

Etage-Portier
Zimmermädchen

Offerten mit Zeugnisabschriften u. Photo an die Direktion.

Wir suchen

in Passantenhaus auf 15. Januar oder nach Übereinkunft zuverlässigen, sprachkundigen

Nachtportier

Offerten mit Angaben der bisherigen Tätigkeit unter Chiffre N P 1316 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel ersten Ranges, Luzern

sucht für Sommersaison 1960:

I. Maître d'hôtel

I. Kaffee Köchin

Offerten mit Photo und Zeugniskopien sind zu richten unter Chiffre R L 1324 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bahnhofbuffet, La Chaux-de-Fonds

sucht zum Eintritt nach Übereinkunft:

Buffetochter

sowie eine

Buffet-Lehrtochter

Offerten an die Direktion.

Grosses Passanten-Hotel in Genf

sucht per 15. Januar 1960 eine tüchtige, sprachkundige

Etage-Gouvernante

in Jahresstelle. Offerten mit Bild, Zeugniskopien und Lohnansprüchen unter Chiffre E G 1244 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per sofort in neu eröffnetes Hotel

Zimmermädchen

Officemädchen

Guter Lohn, angenehmes Arbeitsverhältnis. Offerten sind zu richten an: L. Götze-Gauss, Dir., Hotel Ekkehard, St. Gallen.

Gesucht

auf Anfang Januar in kleineres Sporthotel nach Graubünden gut ausgewiesener, entre-metkündigung

Alleinkoch

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre AK 1318 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

jünger

Küchenchef

tüchtig im à-la-carte-Service. Saison 1. März bis 1. Dezember. Offerten an J. Büchler, Hotel-Rest. Ticino, Lugano.

Gesucht

in grösseren Betrieb nach Basel nur bestausgewiesener

Küchenchef

guter Kalkulator. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Gehaltsansprüchen, Zeugniskopien, Photo und Referenzen unter Chiffre K F 1322 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Gesucht

wird per sofort

Saalochter

Schweizerin, fach- und sprachkundig, welche nach Einarbeitung in renovierten Betrieb die Verantwortung über eine kleine Brigade übernehmen kann. Ausnahmefähige Dauerstelle bei gutem Verdienst, geregelter Arbeitszeit und mit Sozialversicherungen. Ausführliche Offerten mit Photo sind erbeten an K. Illi, Dir., Hotel Limmathof, Baden.

Wir suchen auf 15. Januar 1960

Nachtportier

Etageportier

für ca. 2 Monate Ferienablösung

Offerten mit Unterlagen und Bild an Hotel du Commerce, Basel.

Gesucht nach Zürich

per sofort

Personalkoch oder -köchin

Offerten an Direktion Hotel Waldhaus Dolder, Zürich.

Wir suchen:

per sofort oder nach Übereinkunft für unsere Zentralverwaltung

Bürovorsteherin-Sekretärin-Generalgouvernante

mit kaufm. Ausbildung, für den selbständigen Einkauf, die Lagerhaltung und Verteilung aller Materialien wie Geschirre, Silber, Papierwaren, Wäsche, Putzmaterialien etc.

Wir bieten:

Interessante, abwechslungsreiche Arbeit für verantwortungsfreudige Persönlichkeit, ein gut eingespieltes Mitarbeiter-Team, gute Entlohnung, angenehme Arbeitszeit, Dauerstellung mit Personalfürsorge.

Wir erwarten:

Erfahrung im Sektor Materialeinkauf, gute Bürokenntnisse und kaufmännische Ader, Zuverlässigkeit und durchschnittliche Sprachgewandtheit.

Detaillierte Bewerbungen mit Photo, Lebenslauf, Zeugnisabschriften, Referenzen sind zu richten an U. Frager,

MÖYENPICK

Zentralverwaltung, Seestrasse 160, Zürich 2.

Grand Hotel Europe, Luzern

sucht für Sommersaison 1960 (April bis Oktober):

Küchenchef
bestausgewiesen
Saucier, Entremetier
Commis de cuisine
I. Kassier
sprachkundig und guter Korrespondent
Journalführer
Kontrollleur
Chasseur
mit Englischkenntnissen
Commis de rang
Personalköchin
Argentier-Casserolier
Küchenbursche
Küchen- und Officemädchen
II. Kaffeeköchin
Lingeriemädchen
mit Erfahrung
Wäscher oder Wäscherin
Zimmermädchen
mit Englischkenntnissen
Etagenportier
mit Englischkenntnissen

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen sind an die Direktion zu richten.

Hôtel Eden au Lac, Lugano

cherche pour saison de mars à octobre 1960:

chefs de rang
demi-chefs de rang
commis de rang
commis-débutants
commis de cuisine

Offres avec copies de certificats et photos à la Direction.

Gesucht
per sofort in erstklassigen Dancing-Betrieb
jüngere, tüchtige

Chasseur

(Schweizer bevorzugt)

Offerten mit Bild erbeten unter Chiffre CR 1405 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen
auf 15. Januar 1960 zuverlässigen

Nachtportier

Offerten mit Angaben über bisherige Tätigkeit, Unterlagen und Bild an Hotel du Commerce, Basel.

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft jüngere, tüchtige

Sekretärin

in erstklassigen Restaurationsbetrieb, Jahresstelle. Handgeschriebene Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre S N 1265 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Balances, Luzern

sucht für die Sommersaison:

Sekretär(in)-Journalführer(in) sprachgewandt
Büropraktikant(in)
Telefonist
Kondukteur
Chasseurs
Küchenchef allererste Kraft
Chef-Gardemanger
Chef-Tournant
Chef de garde
Commis de cuisine
Economat-Officegouvernante
Kaffeeköchin
Winebutler sprachgewandt
Chefs de rang
sprachgewandt
Demi-Chefs
sprachgewandt
Commis de rang
Etagenportier
Lingeriemädchen
Küchenburschen und -mädchen
Officemädchen

Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Lohnansprüchen an die Direktion Hotel Balances, Luzern.
Letztjährige Angestellte, welche wiederum auf ihren Posten rekrutieren, wollen sich umgehend melden.**Grand Hotel Regina, Grindelwald**

sucht mit Eintritt nach Übereinkunft in Jahresstelle

Assistant-Manager

(Stütze des Patron)

Baldgefl. Offerten erbeten.

Gesucht sprachkundiger

Chef de réception-Kassier

HOTEL SCHWEIZERHOF, ZÜRICH

Restaurant Casino-Kursaal, Luzernsucht für lange Sommersaison auf Frühjahr 1960
versierte

Buffetdame
fachlich, sprachgewandten
Oberkellner-Chef de service
(Dancing usw.)
Commis de cuisine
evtl. Aide de cuisine
Casserolier
Küchenbursche
Office-Personal
Zimmermädchen
Servicepersonal
(Kellner, Chasseurs, evtl. Serviertüchter)
Offerten mit Referenzen, Zeugniskopien, Lohnansprüchen usw. an Kursaal-Direktion, Luzern.

Wir suchen

in Jahresstelle für unser Café und Speise-Restaurant eine freundliche, fachkundige

Restaurationstochter

(selbst kassierend) Eintritt ab Mitte Januar. Anfragen mit Zeugnisschriften an Hotel Krone, Winterthur.

Gesucht

per 15. Januar

Serviertochter

erfahren, franz. sprechend. Offerten gefl. an Hotel-Restaurant Aarauerhof, Aarau.

Hotel Conca d'oro, Lugano

sucht für lange Sommersaison (März bis Ende Oktober)

Sekretärin
für Reception, sprachgewandt
Oberkellner
Saalkellner
Demi-Chefs oder Commis
tüchtigen Koch oder Köchin
(Commis neben Chef)
Zimmermädchen
Anfangs-Zimmermädchen-Tournante
Etagenportier
Hallenablösung, sprachkundig
Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an die Direktion.

Gepflegtes, neuereviertes
Hotel-Restaurant, Nähe Bern, sucht

fachkundige, versierte Frau oder Tochter als
I. Buffetdame Vertrauensposten
Buffetochter
auch Anfängerin oder Praktikantin
2 gewandte und flinke
Restaurationstöchter
nette Tochter für
Service und Bar
Lingère
Zimmermädchen
Saucier und Entremetier
Commis de cuisine

Alles gutbezahlte Jahresstellen. Geregelter Freizeit, schöne Zimmer. Eintritte nach Übereinkunft. Offerten mit Referenzen unter Chiffre G N 1309 an die Hotel-Revue, Basel 2, oder Tel. (063) 5 21 33.

Wir suchen

auf anfangs März:

Anfangs-Gouvernante
Saal- und Restaurationstöchter
Saalanfängerin oder -praktikantin
Zimmermädchen
Hilfszimmermädchen
Commis de cuisine
Haus- und Küchenmädchen

auf anfangs April:

Saal- und Restaurationstöchter
Alleinkoch
Zimmermädchen
Hilfs-Zimmermädchen
Lingère-Wäscherin
Hausbursche-Hilfsportier
Buffetochter (Anfängerin)

Off. Offerten unter Chiffre B O 1307 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

auf März/April für Saison bis 1./15. November:

Saaltöchter
Zimmermädchen
Lingère
Badehilfe
Hilfsköchin
oder Leihochter
Officemädchen
Küchenmädchen

Offerten an Bad-Hotel Schweizerhof, Baden.

Gesucht nach Bern

in ein mittleres Restaurant einen älteren

Chef de service

(Stütze des Patron)

Bestausgewiesene, initiative und sprachkundige Bewerber, die in den verschiedenen Sparten des Hotelgewerbes durchaus bewandert sind, wollen ihre Offerte mit Angabe über Lebenslauf, Gehaltsansprüche und Beilagen von Zeugnissen sowie Photographie einreichen an Postfach 648, Bern 2, Transit.

Wir suchen

einen

Teilhaber oder Gerant

zur Übernahme eines Hotels mit 85 Betten in allerbesten Lage eines bedeutenden Sommer-Fremdenparks des Berner Oberlandes. Das Haus ist entwicklungsfähig und bietet initiativem Fachmann des Gastgewerbes (Hotel und Restaurant), der sich weitgehend selbständig machen will, eine interessante Beschäftigung. - Gegebenfalls kommt Verkauf des Hotels in Frage, unter der Bedingung, dass es als solches weitergeführt wird. Offerten unter Chiffre T G 1252 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

in grössere Dancing-Bar jüngere

II. Barmaid

gut präsentierend und sprachkundig, evtl. Anfängerin mit Barkenntnissen. Gelegenheit, sich beruflich weiter auszubilden. Offerten mit Zeugniskopien und Bild erbeten unter Chiffre BR 1403 an die Hotel-Revue, Basel 2.

*Wir suchen:***Einkäufer**

für unsere Zentralverwaltung.

Wir erwarten eine gute kaufmännische Ausbildung, Organisations- und Verhandlungstalent sowie gründliche Berufs- und Sprachkenntnisse.

Wir bieten eine interessante, selbständige Tätigkeit, ein angenehmes Arbeitsklima in einem fortschrittlichen Betrieb und eine aufbaufähige Position bei guter Salärerung und Altersfürsorge.

Es wollen sich nur Bewerber melden, die auf einen Dauerposten reflektieren.

Offerten erbitten wir mit Zeugniskopien, handgeschriebenem Lebenslauf und Photographie an

MÖVENPICK

Ueli Prager, Seestrasse 160, Zürich 2.

Hôtel des Alpes Vaudoises, Glion

sucht auf ca. 1. April 1960

Sekretärin-Journalführerin
sprachkundig
Büropraktikantin
Oberkellner-Chef de service
sprachkundig
Saaltöchter, Kellner
Fremdsprachen erwünscht
Portier sprachk., Schweizer bevorzugt
Casserolier, Küchenmädchen
Hausmädchen, Hausbursche

Offerten mit Zeugnisschriften, Bild und Angabe der Gehaltsansprüche erbeten an: Goth. Hofmann-Aeberli, Besitzer.

DIE BASTEI
↓

in Köln sucht per 1. Februar oder 1. März, da Herr Direktor Renggli wieder in die Schweiz zurückgeht einen internationalen

RESTAURANT-DIREKTOR

hervorragend bewandert in allen Sparten der internationalen Gastronomie, perfekt im „Kochen am Tisch“. - Bewerbungen mit Bild, Lebenslauf, Zeugnisschriften und Angabe der Gehaltsansprüche an Hans Herbert Blatzheim persönlich, Köln, Hildeboldplatz 3-7.

BLATZHEIM
AKTIENGESELLSCHAFT

England: Lodore Swiss Hotel, Keswick, Cumberland
an der schottischen Grenze, am See Derwentwater im englischen Berggebiet, sucht für Sommersaison (April bis Ende Oktober) folgendes Personal:

Küchenchef
(engl. Sprachkenntnisse), evtl. mit Ehefrau für Office/Etage
Entremetier-Pâtissier
Saucier, Chef de partie
Kellner und Commis
Officegouvernante
Officemädchen
I. und II. Kaffeeköchin

Moderne Küche. Nur erstklassige Arbeiter wollen sich melden. Schriftliche Angebote mit Photo und Zeugniskopien an Mrs. M. England (Schweizerin), bis 10. Jan. im Hotel Regina, Wengen.

Hotel Lido di Mortelle, Messina (Italien)
Erstklassiges Hotel sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Empfangschef-Vicedirektor
Oberkellner (3 Sprachen)
Chef de rang (2 Sprachen)
Commis
Sous-Chef de cuisine per sofort
Zweiter Koch
Zimmermädchen (sprachkundig)
Etagenportier (sprachkundig)
Chasseur per sofort
(gute Gelegenheit und Sprachkenntnisse)

Offerten an die Direktion des Hotels mit Zeugnisschriften und Photo.

«Ein gut selig Jahr»

Neujahrsglückwünsche in alter und neuer Zeit Von F. K. Mathys

Alljährlich, wenn die Silvesterglocken übers Land hallen, hebt auf der Erde ein Raunen und Rauschen an, zuerst aufsteigend wie leiser Flügelschlag, dann anschwellend wie Sturmesbrausen und die Welt erfüllend – es ist das Anbringen von guten Wünschen zum Jahresbeginn. Diese Sitte ist uralte, so alt wie das Sehnen der Menschen nach Glanz und Erfolg. Frohe und zuversichtliche Wünsche steigen empor, im Hintergrund aber wartet bereits der nüchterne Alltag, damit wir nicht vergessen, was wir an Scherem ins neue Jahr hinübernehmen müssen.

Noch heute ist die Sitte, Freunden, Bekannten und Verwandten Glück zu wünschen, schön und sinnvoll; noch hübscher aber muss sie in Zeiten gewesen sein, wo es nicht bloss fromme Wünsche, sondern auch Glückeschenke gab. Die alten Perser überreichten sich zum Jahresbeginn gefärbte Eier, die alten Ägypter bedachten sich mit kunstvoll geschnittenen Skarabäen, auf denen allerlei Süssprüche eingeritzt waren. Im alten Rom verabschiedete man Geldgeschenke an Untergebene, ein Brauch, dessen letzte Überbleibsel wohl das Neujahrsgeld an Briefträger, Milchmann, Zeitungsträgerin, Kehrrihtabführmann und Dienstboten, letztendlich aber auch Gratifikationen in Form von Geld gegeben sind. Einzig die alten Juden und Mohammedaner verzichteten auf das Schenken und feierten den Jahreswechsel mit festlichen Mahlzeiten und Gelagen. Das Neujahrsgeschenk ist übrigens noch heute in Frankreich erhalten geblieben, und auch bei uns ist das Beschenken an Weihnachten erst seit einem Jahrhundert vom Neujahr auf das Christfest verlegt worden.

Unsere Vorfahren benutzten im Mittelalter die zur Arbeit wenig tauglichen dunklen Tage zwischen Weihnachten und dem Fest der Heiligen Drei Könige – also die heiligen dreizehn Nächte – damals «Klopfinschnächte» genannt, zu allerlei Spinnstubscherzen, aus denen später das Glückswischen herausgewachsen ist. Alte Berichte erzählen, dass um die Jahreswende herum die jungen Leute im Dunkel der Nacht an Fenster und Türen klopfen und sich durch Wunschsprüche Geschenke erbetelten:

Gott soll dir geben als viel Ehr'n,
Als der Himmel hat mannig Stern,
Und soviel gute Zeit,
Als Sandkörner im Meere leit.
Und darnach das ewig Leben:
Das muss dir Gott mit Freuden geben,
Das wünsche ich dir zum Neuen Jahr,
Sprich Amen, dass es werde wahr!

Mit der Erfindung der Buchdruckerkunst tauchten dann die ersten Glückwunschkarten in Form von Spruchblättern auf. Eines der ältesten Werklein dieser Art ist das im Basler Kupferstichkabinett aufbewahrte Jesukindleinblatt aus dem Jahre 1470, das einen Wiener Glücksschnitt aus dem Jahre 1466 zum Vorbild nahm. Kalendermacher schnitten vienettenartige Spruchbänder, auf welchen zu lesen stand: «Ain gut sällig jar!» – ein frommer Wunsch, der viel ansprechender klingt, als das sinnlose und ausgequetschte «Prosit Neujahr!».

Nach und nach verschwanden die einfachen Holzschnittbilder; jeder Buchdrucker wollte den andern überbieten, und so nahmen schliesslich die Neujahrskarten monströse und schwulstige Formen an. Es hiess dann etwa so, wie auf einem Stettiner Glückwunsch zu lesen stand:

«Ich kann nicht anders, als mit dem Widerschall antworten, und wünsche mit solcher Ardeur, als je gewünscht werden kann, dass der höchste Gott meinem hochgeehrten Herrn Oberkirchenrath mit aller Prosperität an Leib und Seele beglücken und denselben in Ecclesia et Republica causa noch lange Zeit erhalten, stärken und erquickten wolle.»

Während der Biedermeierzeit kamen die Glückwunschkärtchen zu höchster Blüte. Es wimmelte damals von elegischen Freundschaftsbeteuerungen. Jetzt galt ein einfaches, sinnvolles Bildchen nichts mehr. Blumen, Flitter, Bänder, Federchen mussten die gedruckten Karten verzieren und verzieren, und selbst der sonst so vernünftige Herr Geheimrat von Goethe scheint viel Freude an solchem Schnickschnack gehabt zu haben, schrieb er doch an Marianne von Eybenberg: «Die zierlich, nickenden, bückenden und salutierenden Geschöpfe (beweglich gemachte Neujahrskarten) sind glücklich angekommen und haben nicht allein mir, sondern ganzen Gesellschaften, in denen ich sie produzierte, viel Vergnügen gemacht.» Solche Karten mit beweglichen Figuren haben bis zur Wende des 19. bis in unser Jahrhundert hinein existiert. Die Neujahrskartendichter hatten alle Hände voll zu tun, um die zahllosen Wünsche nach langem Leben, Glück, bleibender Gesundheit, Freundschaft, Herzensruhe und Liebe zu besingen:

Extrapost hab' ich genommen,
Um zu rechter Zeit zu kommen.
Rechts liegt ein Paket für dich:
(Glück, Gesundheit, langes Leben),
Links das Nötigste für mich:
Deine fernere Freundschaft!

Gegen Ende des 19. Jahrhunderts bemühtigte sich die Industrie der Neujahrskartenherstellung. Eine wahre Flut von kitschigen «Prosit-Neujahr-Glückschwinchen» wurde auf die glücksbegierige Menschheit der Jahre vor 1914 losgelassen. Phantasielose Symbole, wie vierblättriger Klee, Geldbriefträger, Kaminfeger, Hufeisen, Glücksbatzen und ähnliche Dinge bildeten die schwere Fracht für die Briefboten. Doch, obwohl bei uns die Flut der Neujahrsglückwünsche Jahr um Jahr im Steigen begriffen ist, so ist sie relativ bescheiden, denn in den USA werden alljährlich zwischen Weihnachten und Neujahr zwei Billionen Xmaskarten versandt und stellen einen Wert von 250 000 000 Dollars dar. In England

aber werden an jedem Jahresbeginn ungefähr hundert Millionen Xmaskarten der Post übergeben und verursachen Störungen im Zustelldienst. Am beliebtesten ist in englischen Ländern immer noch jenes Familienbild unter dem Weihnachtsbaum, das aus der victorianischen Zeit stammt und erstmals 1846 versandt wurde. Heute druckt die Firma Tuck, die das alleinige Recht der Wiedergabe dieser old-England-Karte hat, allein von diesem Helgen jährlich 30 000 000 Exemplare. In den englischsprechenden Ländern hat die Neujahrskarte sich im graphischen Stil relativ wenig der Gegenwart angepasst. Man liebt immer noch Biedermeiermotive und vor allem, wie zur Zeit Victorias, die eidottgelben Postkutschen und Schlitten in tiefem Schnee. Auch

Eröffnung der Parallel-Luftseilbahn Gerschnialp-Trübsee

hvb. – Warum parallel, werden Sie fragen? Nun, da die Bahn fertig erstellt ist, kann man das leicht beantworten. Neben der bestehenden Luftseilbahn, die seit 1927 in Betrieb ist, wurde auf der genau gleichen Strecke, parallel, eine neue Luftseilbahn erstellt. Grund zu dieser Neukonstruktion war die ständige Frequenzzunahme und die langen Wartezeiten an der Tal- und Bergstation. Engelnberg hat damit einen neuen, guten Trumpf in den Händen, und sein touristisches Inventar ist, wie man so sagt, «up to date». Die schmucken roten Kabinen, in denen 60 Personen samt Ski und Stöcken Platz finden, können stündlich in jeder Richtung 500 Passagiere befördern. Zusammen mit der Förderleistung der bestehenden Bahn ergibt sich ein Total von 750 Personen. Das grosse, schöne Skigebiet Trübsee, Jochpass und Tittlis wird damit bestimmt seine alten Freunde zurückgewinnen und noch viele neue dazu.

An der kürzlichen Pressefahrt konnte man aus der Baugeschichte viel Interessantes vernehmen. Schon im Jahre 1912/13 wurde die Standsseilbahn Engelnberg-Gerschnialp erstellt, und wie bereits erwähnt, folgte die Verlängerung bis Trübsee durch die Luft im Jahre 1927. Es war damals die erste Luftseilbahn, welche die eidgenössische Konzession erhielt und mit 16er Stahlkabinen ausgerüstet war. In der Folge wurde die Bahn zweimal umgebaut und hat in den 31 Betriebsjahren von 1927 bis 1958 5 261 193 Personen im Sommer und im Winter befördert. War diese erste Luftseilbahn eine Pionierleistung der von Roll'schen Werke in Bern, so ist es die neue Bahn noch in vermehrtem Masse. Dank des technischen Fortschrittes kommt man heute mit 2 Masten aus, während die «alte» Bahn noch über 6 Pylonen fährt. 1910 Meter beträgt die Spannweite zwischen den Stützen und ist damit die grösste in der Schweiz. Hoch über den weissen alten Leichtmetallkabinen schwebt man in der neuen Bahn und blickt fast etwas mittelig nach unten, um auf Trübsee oben auf gleicher Höhe auszustiegen. Nun kann je nach Bedarf mit einer oder mit beiden Bahnen gefahren werden.

Les hôtesse ont tenu un congrès mondial à Bruxelles

Les hôtesse sont maintenant partout, ou presque. Aux compagnies d'aviation, qui furent les premières à recourir à leurs services, n'ont pas tardé à venir s'ajouter les compagnies de navigation maritime, les chemins de fer, les autocars, les offices de tourisme, les grandes foires économiques, d'importantes entreprises commerciales ou bancaires, certains hôpitaux, même les douanes (en France).

C'est dire que les hôtesse existent, dans le monde, à des dizaines de milliers d'exemplaires. Car on s'est rendu compte de l'importance que le contact humain, direct et souriant, constitue pour la clientèle ou les visiteurs. C'est un phénomène reconfortant, à l'âge de la société anonyme et du robot.

N'en reste pas moins que cette profession exige beaucoup de celles qui la pratiquent. Et du reste ne devient pas hôtesse qui veut. Les êtres sont peu nombreuses en comparaison du nombre considérable de jeunes femmes, et de jeunes filles, qui aspirent à être hôtesse. Certes, un physique agréable, une bonne présentation, sont indispensables, mais cela est toutefois loin d'être suffisant. Il faut posséder une excellente santé, une culture générale suffisamment étendue, parler plusieurs langues, avoir un caractère souple et conciliant, des réflexes prompts et être à même d'acquiescer, au cours d'une formation pratique assez brève, certaines qualifications indispensables à la profession, soit une sorte de spécialisation qui ne sera évidemment pas la même pour une hôtesse de foire économique, ou une hôtesse navigant à bord d'un long-courrier aérien ou un paquebot transatlantique. Mais, leur rôle à toutes reste le même: ce sont, en quelque sorte, des ambassadrices de la courtoisie et du savoir-faire.

Pour la première fois, un certain nombre d'hôtesse viennent de se rencontrer, quatre jours durant, à l'occasion du congrès international, qui s'est tenu à Bruxelles, à la fin de novembre, à l'enseignement de «Rendez-vous 59». Cent-cinquante d'entre elles, représentant une soixantaine de pays et les différents secteurs où l'hôtesse s'est maintenant imposée, avaient répondu à cette invite.

Au cours de leur séjour dans la capitale belge, où elles furent choyées, les hôtesse ont subi toute une série de tests, qui leur ont permis de faire valoir leurs talents et leurs capacités, ce dont personne ne doutait, puisque la sélection, dans cette profession, est tout particulièrement rigoureuse.

C'est ainsi qu'elles ont été reçues au Palais des Congrès, dans un établissement financier, au Centre d'information de Bruxelles, dans un grand hôtel, dans une entreprise industrielle, ce qui leur a permis de parfaire encore leurs connaissances générales.

Elles ont été interrogées, non seulement par des journalistes et des radio-reporters, dont c'est le métier, mais aussi par des spécialistes tels que des membres du barreau, des représentants de la Chambre de commerce et du Syndicat d'initiative de Bruxelles, des chefs d'entreprises, des hommes d'affaires, des gens de théâtre et des musiciens, ce qui leur a permis de choisir, de préférence, parmi les juniors, afin de rendre ces entretiens aussi agréables et sympathiques que possible.

die über fünfundneunzigjährige Grandma Moses, die Sonntagsmalerin, hat Bilder geschaffen, die ganz in der Vergangenheit befangen sind und heute als Glückwünsche vervielfältigt werden. Mit den Weihnachts- und Neujahrskarten wird in Kanada, USA und England beinahe ein Kult getrieben. Man stellt dort die erhaltenen Karten – die viel grössere Formate als Briefbogen haben – auf den Kamin Sims, eine Kommode, hängt sie rund um den Tür Rahmen auf, um zu demonstrieren, wieviele Freunde man besitzt, die ein «merry Xmas and happy year» angewünscht haben.

In Europa hat sich die Neujahrskarte in den letzten Jahrzehnten gleichfalls etwas der modernen Strömung der Graphik angepasst. Viele private Auftraggeber und Firmen machen sich eine Ehre daraus, durch einen Künstler eine speziell schöne, eigenartige oder graphisch wertvolle Glückwunschkarte entwerfen zu lassen. Immer noch aber blüht daneben der herrliche Kitsch und Zauber alter Motive weiter.

An der Begrüssung bei festlicher Tafel auf Trübsee sah man es Direktor Höchli sen. an, wie stolz er über die Vollendung der neuen Luftseilbahn ist. Von seinem initiativen Sohn Alex assistiert, wird er nun die neue Epoche «seiner» Bahn tatkräftig in Angriff nehmen. In charmanter Weise begrüsst Dr. E. Hess in seiner Eigenschaft als Vizepräsident des Verwaltungsrates die Gäste. «Die Bahn bringt die Skifahrer in die Höhe, und wir haben dafür zu sorgen, dass sie auf guten Pisten wieder ins Tal gelangen», erklärte Dr. A. Odermatt, der als Leiter der Schweizer Skischule Engelnberg auch den Pisten- und Patrouilledienst kontrolliert. Vielleicht wird nun auch die Möglichkeit geprüft, den seiner Zeit berühmten Tittlis-Riesensalom wieder durchzuführen, ein Rennen, das in den dreissiger Jahren im schweizerischen Terminkalender einen wichtigen Platz einnahm. «Engelnberg kann zufrieden auf den letzten Sommer zurückblicken», war die Zusammenfassung der Ausführungen von Kurdirektor J. Steger. Die Logiernächte sind von 78000 auf über 90 000 hinaufgeschwunden, und die durchschnittliche Aufenthaltsdauer liegt zwischen 6 und 7 Tagen erfreulich hoch. Nach wie vor stehen die Schweizer als Besucher an erster Stelle, gefolgt von den Deutschen, Franzosen, Engländern und Italienern. Die ersten Wintergäste, eine französische Reiseorganisation, der «Club Méditerranée», hat sich in Engelnberg eingenistet, und die Skischule hatte schon emsigem Betrieb. Leichter Schneefall sorgte für das winterliche Gepräge dieses Eröffnungstages, an welchem man auch noch erfuhr, dass die Zubringerlinie von Stansstad nach Engelnberg bis zum Jahre 1962 den Anschluss an die Brüniglinie erhalten wird. Die grossen Arbeiten dieser Bahnerneuerung machen unter der Leitung des neuen Direktors J. Neuhaus gute Fortschritte. Mit dem Ausbau der Strasse und der Bahn erhält Engelnberg eine dem neuzzeitlichen Verkehr entsprechende Zufahrt, und alle Zeichen deuten auf eine erfreuliche Weiterentwicklung dieses bedeutenden Winter- und Sommerkurortes im Herzen der Schweiz.

La situation des marchés

Calme momentané sur le marché des légumes

Sur le marché des légumes, l'on manifeste de moins en moins d'intérêt pour les légumes, les gens étant accaparés par les achats de Noël. Aussi la demande de toutes les variétés de choux, des céleris-pommes et des différentes plantes-racines laisse-t-elle à désirer. En revanche, depuis que les salades pomées et les chicorées scaroles sont devenues rares, le rampon est recherché. Les choux de Bruxelles sont livrés en ce moment en fortes quantités. La récolte des endives de forçerie du pays bat actuellement son plein dans toutes les régions de production. A part quelques rares exceptions, les différentes sortes de légumes sont d'un prix très favorable. L'enquête effectuée le 1er décembre 1959 par l'Union suisse du légume sur les provisions de légumes de garde a révélé l'existence de quantités qui n'ont été atteintes qu'en 1953 au cours de ces dix dernières années. Les stocks de carottes cultivées en potager et en plein champ sont particulièrement importants.

L'offre des agrumes est forte

En raison de l'offre considérable d'agrumes, offre conditionnée par la saison, le marché des fruits a revêtu un caractère particulier. Les ventes de pommes ont un peu diminué, comme cela arrive toujours pendant les fêtes de fin d'année. La première enquête sur les stocks de pommes de table a montré qu'ils atteignaient environ 2400 wagons de 10 tonnes; de cette quantité, la moitié est de la marchandise importée. Les stocks devraient suffire à l'approvisionnement du pays pendant l'hiver.

La récolte de miel a été satisfaisante

Dans l'ensemble, la récolte de miel de cette année a été satisfaisante. Bien qu'on constate de très grandes variations d'une région à l'autre, le rendement moyen par colonie a atteint 8,1 kg en Suisse allemande et peut être considéré comme moyen.

Augmentation de la production d'œufs

Conformément à la saison, la production d'œufs du pays augmente à nouveau depuis le début du mois. Le prix à la production a été baissé de 2 ct. par pièce dès le 17 décembre. Ceci devrait encourager la consommation des œufs du pays.

Verbier, l'étoile qui monte

Une saison d'hiver extrêmement brillante vient de débiter à Verbier, la grande station du Bas-Vallais qui se prête spécialement bien à la pratique du ski. Elle est admirablement équipée en moyens de remontée mécanique, puisque skilifts, téléferiques et télésièges transportent les skieurs au départ de pistes idéales, chaque skieur pouvant trouver une descente qui convient à ses possibilités physiques et techniques. Au saül de cette saison d'hiver, il est bon de rappeler que Verbier est une station d'été également et nous publions à ce propos l'article suivant dû à la plume d'un hôtelier, M. Delez, Hôtel Pierre-à-Voir à Verbier, qui évoque les débuts de Verbier, son essor et ses beautés naturelles.

Verbier: l'un des nombreux villages de cette vallée de Bagnes qui forme la plus vaste commune de Suisse et dont les habitants sont les seuls «Bagnards» au monde à aimer leur condition.

Le Valais a treize étoiles sur son drapeau; il en compte bien autant sur la carte des lieux de repos et de vacances. De toutes ces étoiles, Verbier est la plus jeune mais peut-être aussi la plus brillante, car c'est une étoile qui monte.

Il y a un quart de siècle, ce n'était qu'un hameau surplombant la vallée, relié au reste du monde par un simple chemin muletier. Quelques pionniers, les frères Fellay et Maurice Besson, comprirnt tout le parti à tirer de ce cadre extraordinaire, de son ensoleillement presque permanent, de l'air pur de ses mille cils cents mètres.

La nature offrait un écran de verdure et de roche: quelques hommes, au prix d'un travail de vrais bagnards, y déposèrent une perle. Ce fut Verbier.

C'est à leurs frais qu'en 1927 ils amenèrent le téléphone et l'électricité. Au commencement, il fallait tout transporter à dos de mulet, créant de toutes pièces cette station au nom devenu prestigieux.

Si le vieux village est toujours là, groupé autour de son église et accroché à la pente, avec ses paysans opiniâtres au patois tout à la fois rude et chantant, la station moderne couvre toujours plus rapidement le haut plateau sur lequel elle est née.

Aujourd'hui, Verbier est à la mode. Autour du centre hôtelier, les chalets particuliers poussent comme des champignons; on en compte quatre cents et il y en a quarante de plus chaque année. Sur ces hautes pâturages, la construction est plus intense que dans beaucoup de localités de la plaine, tout en restant fidèle au style des mayens et des chalets de l'endroit.

Quant aux hôtels, leur fréquentation a augmenté de 13 000 à 60 000 nuitées en dix ans pour la seule saison d'hiver. En 1927, deux hôtels avec 12 lits; aujourd'hui, dix-huit hôtels avec plus de 600 lits, sans compter les pensionnats.

Une excellente route aux lacs nombreux conduit à la vallée, alors qu'un téléferique (le plus rapide de Suisse), un télécabine, deux télésièges et sept télésis peuvent transporter sur les hauteurs 3000 personnes à l'heure. Et l'on pourra skier bientôt, en été, sur le glacier du Mont-Fort!

De très longues pistes de ski en hiver et des buts d'excursions variés en été sont de nature à satisfaire les plus exigeants. De Verbier, on gagne aisément la cabane du Mont-Fort ou le sommet de la Pierre-à-Voir qui, malgré l'étymologie, est bien une Pierre-à-Voir offrant un point de vue unique. On peut aussi pêcher la truite au lac des Vaux, entreprendre une «haute route» alpestre, visiter en cars le barrage du Mauvoisin et le Grand-Saint-Bernard ou se livrer aux divers jeux de station.

Verbier, rendez-vous des skieurs, est aussi celui des promeneurs et des amis de la nature. On y a dénombré trente-cinq espèces d'oiseaux; chamois, bouquetins et marmottes prospèrent sur les sommets voisins, à une heure de la station. La flore de Verbier est d'une exceptionnelle variété et par les pâturages d'un tapis riche en couleurs.

D'aucuns prétendent pourtant qu'il manque à Verbier le couvert bienfaisant de la forêt. Certes, les hauteurs de la station, propice aux skieurs, aux amateurs de bronzage... et aux troupeaux, sont dénudées; mais des bois profonds de sapins et de mélèzes s'étendent sur les deux flancs du plateau et ne sont qu'à quelques minutes de marche des hôtes. Du reste, le nom de la station de Verbier (Mondzeu) est peut-être la forme dialectale de Mont-Joux, la montagne de la forêt.

Quittant en juin les mayens à mi-côte, les troupeaux de petites vaches noires – de la race d'Hérens, vaillantes et solides comme les habitants du Vieux Pays – gagnent les pâturages de l'amont après s'être livrés aux traditionnels combats de reines; ils produiront ce succulent fromage de Bagnes, plus gras que tous les autres et faisant une fondue onctueuse entre toutes.

Le soir, sur ce vaste balcon dont la vue s'étend du massif enneigé des Combins aux Alpes du Trian, le grand silence de la montagne n'est troublé que par le concert apaisant des sonnaillies.

Nous vivons une époque qui a pris la déplorable habitude de piquer des crises de nerfs. Réfugié sur l'amphithéâtre naturel qu'est Verbier, l'homme fatigué prend de haut ce monde si souvent de mauvaise humeur; ayant retrouvé la beauté que Dieu lui a donné, il retrouve par là-même sa vitalité et sa tranquillité!

M. D.



BIRDS EYE *empfehlen*

Unsere **Riesencrevetten**
sind in der Qualität unerreicht!
(Rohre Crevettenschwänze mit Schale)

Packungen à 256g g Inhalt.

BIRDS EYE AG, Zürich 39, Tel. (051) 23 97 45



W. Geelhaar AG
Thunstrasse 7
(Helvetiaplatz)
Telephon (031) 221 44
Gegr. 1869

Wir entbieten allen unsern Freunden und Bekannten die besten Wünsche zum Jahreswechsel.

W. Geelhaar AG, Bern

L'agence générale de grandes marques pour la Suisse

Paulin Pouillot S.A.

LAUSANNE
fondée en 1859

vous présente ses meilleurs vœux

Einen grossen Erfolg bei bester Gesundheit wünschen wir allen von ganzem Herzen

Walter E. Frech & Cie. AG.

Grossküchen-Einrichtungen

LUZERN

Leopold

dankt seinen geschätzten Kunden mit besten Wünschen zum Neuen Jahre

Avec nos meilleurs vœux pour la nouvelle année
Coi migliori auguri
Culs megliders giavüschs

Fritz Leopold & Cie. A.G. S.A. THUN

mit Verkaufsbureau auch in Zürich
Grossküchen-Einrichtungen

Wir wünschen unseren geschätzten Kunden ein glückliches und erfolgreiches neues Jahr

Procar AG., Zürich

HORGEN-GLARUS

Wir wünschen allen unsern geschätzten Kunden aus dem Gastgewerbe ein glückliches und erfolgreiches neues Jahr

AG. Möbelfabrik Horgen-Glarus
in Glarus

Neujahrs-Gratulationen

~~~~~

### Souhais de Nouvelle Année

Nos meilleurs vœux pour  
**1960**

**Renaud S. A. Bâle**

Vins fins  
Liqueurs  
Champagnes  
Comestibles  
Conserves

Den geschätzten Kunden danke ich für das geschenkte Vertrauen. Wünsche allerseits frohe Festtage und ein erfolgreiches 1960.

**Fritz Friedli, Reichenbach BO**  
Schleif-Service

**Bonheur — Santé — Prosperité**

vous souhaite



**LA SEMEUSE**

LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...  
et merci à nos fidèles clients

**Torréfaction de café**  
La Chaux-de-Fonds, tél. (039) 281 81

**J. Lips**

Küchenmaschinenfabrik

URDORF/ZH

dankt seiner verehrten Kundschaft aus dem Hotel- und Gastgewerbe für das geschenkte Zutrauen und entbietet beste Wünsche für ein prosperierendes 1960



Ich danke Ihnen für das mir bisher entgegengebrachte Vertrauen und wünsche Ihnen ein glückliches neues Jahr

Ihr Vertrauenshaus für  
Grosskücheneinrichtungen  
u. Geschirrwashmaschinen

**ED. HILDEBRAND ING.**

Seefeldstrasse 45 ZÜRICH Tel. (051) 348866



Zur Jahreswende herzlichen Dank allen «Lucul»-Freunden und ein glückliches 1960

**Lucul-Nährmittelfabrik AG**  
ZÜRICH-SEEBACH u. deren Vertreter

Beste Wünsche zum Jahreswechsel entbietet

**Zuckermühle Rapperswil AG.**

Beste Neujahrswünsche entbietet

**Griesser AG.**

Aadorf, Basel, Bern, Genf, Luzern, Lausanne, St. Gallen, Zürich

Nos meilleurs vœux pour la nouvelle année



**Fromages Gervais S.A., Genève**  
Bâle - Lausanne - Lugano - Lucerne  
Meyriez/Morat - St-Gall - Zurich

Petits Suisses à la crème  
Carrés demi-sel double crème

Seuls importateurs de:

Roquefort véritable «Société»  
Camemberts de Normandie «Le Moine»  
Edam hollandais «Oldehove»  
Bleu danois «Danazol», etc., etc.

Herzlichen Dank an unsere verehrten Hotelkunden und beste Wünsche für ein glückliches 1960

Merci à notre chère clientèle hôtelière et meilleurs vœux pour une bonne et heureuse nouvelle année

**Jules Bachmann**

GmbH.

S. à r. l.

Grossmetzgerei, Charcuterie LUZERN



G. Mascioni & Cie.  
Campascio/GR  
Tel. (082) 606 05

Allen unseren Geschäftsfreunden und Lesern der Hotel-Revue wünschen wir viel Glück im neuen Jahr

La maison

**E. Oehninger S.A.**

MONTREUX

vous présente ses vœux les meilleurs pour la nouvelle année

Agents généraux pour la Suisse:  
Liqueurs hollandaises BOLS  
Cognac BISQUIT  
Champagne POMMERY  
Scotch Whisky BALLANTINE  
Bourbon Whisky OLD FORESTER



Tabakwaren en gros  
LUZERN Telephon (041) 3 01 44

Wir wünschen unsern verehrten Kunden ein glückliches neues Jahr!

Mes meilleurs vœux pour la nouvelle année

**Pierre Fred Navazza**

GENÈVE

Agent général pour la Suisse de

Cognac MARTELL  
Scotch Whisky «BLACK & WHITE»  
Canadian Whisky SEAGRAM  
HOLLOWAY'S Dry London Gin  
SEAGRAM'S London Dry Gin  
Liqueurs de LA GRANDE CHARTREUSE  
Liqueurs WYNAND FOCKINK  
BAS-ARMAGNAC Labarthe  
NOILLY PRAT Vermouth Français  
DOW'S Ports  
DOMEQO'S Sherries  
Champagne LOUIS ROEDERER  
CAPTAIN MORGAN, Jamaica Rum  
Liqueurs FRED. MUGNIER, Dijon  
MADÈRE DE L'ÎLE, Cossart, Gordon & Co. Ltd.



Unsern verehrten Kunden herzlichen Dank für das uns geschenkte Vertrauen und unsere besten Wünsche für ein glückliches 1960

Personal und Leitung

**Walter Kid, Sapag, Zürich**

Rötelstrasse 67  
Wasch- und Reinigungsmittel,  
spezialisiert in Silberpflege



Beste Neujahrswünsche entbietet

**A. Ziegler AG., Zürich 55**  
Desinfektionsmittelfabrik

Ungeziefer- u. Schädlingsbekämpfungsmittel  
Desodorisierungs- und Desinfektionsmittel.  
Bodenwische und Reinigungsmittel.  
Desinfektionen jeder Art

**Die besten Glückwünsche**

zum neuen Jahre entbieten

**Fratelli Cori, Balerna**

**Die besten Glückwünsche zum Jahreswechsel**

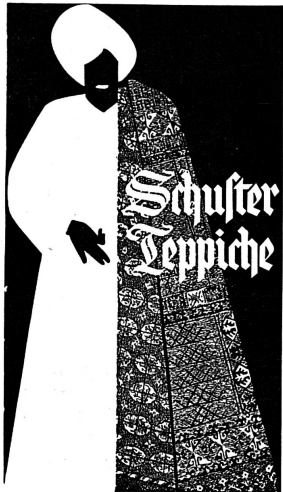
entbieten wir unseren verehrten Kunden.

Für das uns auch im vergangenen Jahr wiederum geschenkte Vertrauen sprechen wir Ihnen unseren besten Dank aus.



**SCHWABENLAND & CO. AG. ZÜRICH**

Betriebsküchen-Einrichtungen, Nüscherstr. 44, Tel. (051) 25 37 40



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 22 15 01

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 23 76 03

Lernen Sie Englisch in

## England

an der international bekannten  
ANGLO-CONTINENTAL SCHOOL  
OF ENGLISH IN BOURNEMOUTH

Kurse von 8 bis 9 Monaten - Spezialkurse von 5  
bis 8 Wochen - Ferienkurse von 4 bis 11 Wochen im  
Juli, August und September - Vorbereitung auf alle  
international bekannten Englisch-Prüfungen.

Prospekte und Auskünfte erhalten Sie kostenlos durch unser  
Sekretariat für West-Europa:

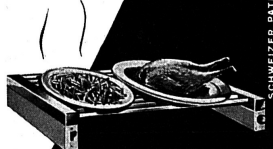
**SEKRETARIAT ZÜRICH LTD. FÜR DIE AGES**  
Bohofstrasse 45, Zürich 8, Telefon (051) 34 49 33

## WARMHALTEROST

**Likon**  
*Buffeta*

EIN PRAKTISCHES  
WARMHALTEGERÄT  
FÜR DIE ANRICHE

AUTOMATISCHE  
2 STUFENHEIZUNG



Verlangen Sie Offerte  
und unverbindliche  
Vorführung



FABRIK FÜR ELEKTROTHERM. APPARATE  
P.LÜSCHER, TÄUFFELN / BE 0 (032) 73545  
gut ausgebaute Verkaufs- u. Serviceorganisation

Eine schweizerische Geschirrwash- und Spülmaschine von  
überdurchschnittlicher Qualität.  
Eine Vorführung wird auch Sie verblüffen.

Lassen Sie sich die  
G1 zeigen.

Verlangen Sie  
unsern  
unverbindlichen  
Besuch.

Vertrauen Sie auf  
schweizerische  
Spitzenleistungen.



**F. Gehrig & Co., Ballwil-Luzern**

Fabrik elektrischer Maschinen u. Apparate  
Telephon (041) 89 14 03

Generalvertretung für den Tessin und  
das Miso: G. Gusberti & Co., Lugano

## GIGER-KAFFEE

- ein vollendeter Genuss -

Ist seit 50 Jahren ein Begriff für stets gleich-  
bleibende beste Qualität!

Verlangen Sie unser bemuestertes Angebot. Wir  
beraten Sie gerne und unverbindlich.

**HANS GIGER & CO., BERN**

Import von Lebensmitteln en gros  
Gutenbergstrasse 3 Telefon (031) 227 35



## Hôtel-Restaurant Lac Léman

La Municipalité de La Tour-de-Peilz (Vaud) met  
en soumission la

location de l'hôtel-restaurant

qu'elle va construire en plein centre de la ville  
sur artère principale:

25/30 lits d'hôtes, appartement privé, chambres  
d'employés, café-brasserie, restaurant, salle à  
manger, carnotzet, en tout environ 170 places.  
Apport de l'exploitant environ fr. 70/75 000.- pour  
l'inventaire. Pas de reprise de fonds de commerce.  
Conditions intéressantes pour un chef sérieux et  
capable, qui pourrait encore donner son avis sur  
les installations prévues. Possibilité d'achat.

Offres au Greffe Municipal de La Tour-de-Peilz

Revue - Inserate haben Erfolg!

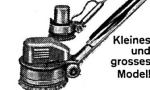
Zu kaufen gesucht

**Restaurationsherd für  
Grossküche**

in gebrauchtem, aber gutem Zustand, elektrisch  
oder Butagas. Offerten sind zu richten unter  
Chiffre Z 10346 Y an Publicitas Bern.

## WIBIS

die patentierte  
Bodenreinigungsmaschine  
pflegt alle Böden  
rascher und  
schöner



Kleines  
und  
groses  
Modell

**EMIL BISANG  
AFFOLTERN A. A.**

Fabrikation und Verkauf  
051/99 63 36

## WIBIS

Die Englisch-Schule  
The Gables

Zufriedene Studenten in 8  
verschiedenen Ländern.

Klassen mit maximal acht  
Schülern. Studenten werden  
in ausgewählten Familien  
untergebracht (1 Student pro  
Familie), welche speziell die  
Konversation pflegen. Freie  
Fahrt zwischen Schule und  
Haus. Schreiben Sie an The  
Gables, Ramsgate Road,  
Margate (England).



In der ganzen Welt  
Bauscher-Porzellan!

Viel widerstandsfähiger gegen Stoss  
und Schlag  
Widerstandsfähiger gegen Abschürfung,  
Zerkratzen und Aussplittierung  
Widerstandsfähiger Farben gegen  
thermische Einflüsse, Speise- und  
andere Säuren (Reinigung!)  
daher rationeller!

Bezugsquellennachweis und Spezialprospekte  
durch die Generalvertretung in der Schweiz  
**BOSSHARDT & CO. AG., LUZERN**  
Industriestrasse 17, Telefon 041 / 35555



EIN GANG ZU



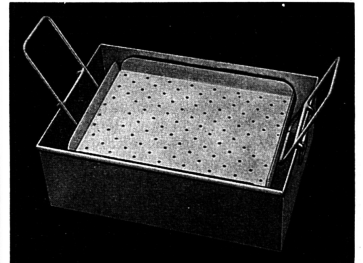
LOHNT SICH!

Bitte Offerte oder den unverbindlichen  
Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7  
Telephon (031) 221 44

Rationell und schonend Silber reinigen mit

## Argentyl



Wählen Sie praktische, bestwirkende ARGENTYL-Platten in der  
Ihren zusagenden Form und Grösse von

**Walter Kid, SAPAG, Zürich**

Postfach Zürich 42, Telephon (051) 28 60 11, seit 1931 bekannt  
für besonders prompten und individuellen Dienst am Kunden.



Mod. 4006 P

## HORGEN-GLARUS

Der Name bürgt für Qualität!

**A.G. Möbelfabrik Horgen-Glarus in Glarus**

Telephon (058) 520 91

## SERVOMAT

der ideale Tellerwärmer

45-50 Teller. - Regulierbarer Thermostat.  
Standmodell Fr. 390.- Fahrbar Fr. 475.-  
Miete Fr. 36.- bzw. Fr. 43.50 per Monat.  
Tasseeinsatz Fr. 25.-

Generalvertretung:

**H. Bertschi, Sillerwies 14, Zürich 7/53**

Telephon (051) 348020

Kantone: Basellid.) G. Egger, Zwinglistr. 22, Bern, Tel. 539 66;  
Sulth., Bern J. P. Gasser, jun., Dagmersellen, Tel. 9 41 43.

